

2024 年 6 月改訂

ポルトガル語

GUIA DE AUXÍLIO PARA O INGRESSO ESCOLAR 〈VERSÃO REVISADA〉

しゅうがくしえん かいていばん
就学支援ガイドブック 〈改訂版〉

Comissão de Educação da Província de Hyogo

ひょうごけんきょういくいいんかい
兵庫県教育委員会

ÍNDICE

1. Sobre o Sistema Escolar no Japão

- (1) Educação Pré-Escolar 1
- (2) Ensino Fundamental e Ensino Médio 1
- (3) Ensino Superior 1

2. Sobre o Ensino Fundamental

- (1) Procedimentos para Ingresso ou transferência de escolas do Ensino Fundamental 2
- (2) Procedimentos para transferência escolar dentro do país 3
- (3) Conteúdo educacional 3
- (4) Aprovação para a série escolar seguinte e ingresso no Ensino Médio 5
- (5) Despesas escolares 5
- (6) Regras das escolas 5
- (7) Principais eventos do ano 10
- (8) Dia-a-dia na escola 12

3. Sobre as Escolas do Ensino Médio e os Cursos Técnicos

- (1) Tipos de escolas do Ensino Médio e Cursos Técnicos 14
- (2) Quais são os cursos que existem? 15
- (3) Até ingressar na escola do Ensino Médio 15
- (4) Cronograma até os exames de admissão em escolas do Ensino Médio 17
- (5) Exames de admissão em escolas públicas do Ensino Médio 17
- (6) Medidas especiais para alunos estrangeiros que necessitam de orientação da língua japonesa. 19
- (7) Seleção especial de vagas para alunos estrangeiros 19
- (8) Exames de admissão em escolas particulares do Ensino Médio 19

4. Sobre os Sistemas de Bolsas de Estudo 20

5. Sobre Como se Empregar 23

6. Sobre os Principais Locais para Consultas na Província 25

もく じ
目 次

1	日本の学校制度について	
(1)	就学前教育 <small>しゅうがくぜんきょういく</small>	1
(2)	初等中等教育 <small>しよとうちゅうとうきょういく</small>	1
(3)	高等教育 <small>こうとうきょういく</small>	1
2	小学校・中学校について	
(1)	小・中学校に入学または編入するための手続き <small>しょう ちゅうがっこう にゅうがく へんにゅう てつづ</small>	2
(2)	国内で転校する時の手続き <small>こくない てんこう とき てつづ</small>	3
(3)	教育内容 <small>きょういくないよう</small>	3
(4)	進級・進学 <small>しんきゅう しんがく</small>	5
(5)	教育費 <small>きょういくひ</small>	5
(6)	学校でのきまり <small>がっこう</small>	5
(7)	主な年間行事 <small>おも ねんかんぎょうじ</small>	10
(8)	学校の日 <small>がっこう いちにち</small>	12
3	高等学校について	
(1)	高等学校の種類 <small>こうとうがっこう しゅるい</small>	14
(2)	どんな学科があるか <small>がっか</small>	15
(3)	高校に入るまでに <small>こうこう はい</small>	15
(4)	入学試験までの主な日程 <small>にゅうがくしけん おも についで</small>	17
(5)	公立高校の入学試験 <small>こうりつこうこう にゅうがくしけん</small>	17
(6)	日本語指導が必要な外国人生徒への特別措置 <small>にほんごしどう ひつよう がいこくじんせいと とくべつそち</small>	19
(7)	外国人生徒にかかわる特別枠選抜 <small>がいこくじんせいと とくべつわくせんぼつ</small>	19
(8)	私立高校の入学試験 <small>しりつこうこう にゅうがくしけん</small>	19
4	奨学金制度について <small>しょうがくきんせいど</small>	20
5	就職について <small>しゅうしょく</small>	23
6	県内の主な相談先について <small>けんない おも そうだんさき</small>	25

1 Sobre o Sistema Escolar no Japão

(1) Educação Pré-Escolar

Antes de ingressar no Ensino Fundamental, a criança deve frequentar uma pré-escola ou uma creche. O período para receber essa educação difere conforme a cidade/vila e a pré-escola/creche.

(2) Educação Fundamental e Ensino Médio

É possível se matricular em uma escola do Ensino Fundamental com 6 anos completos até o mês de abril. O Ensino Fundamental 1 (antigo primário) tem duração de 6 anos, e o Ensino Fundamental 2 (antigo ginásio) têm duração de 3 anos. Há também escolas de ensino obrigatório que continuam a oferecer ensino fundamental e médio. Essa fase de 9 anos se chama Ensino Obrigatório, e os japoneses têm a obrigação de matricular seus filhos na escola.

O sistema de educação do Japão determina que, nas escolas do Ensino Fundamental, as crianças da mesma série escolar devem receber a mesma educação. Não há cobrança para escolas públicas de ensino fundamental, ensino médio e escolas de ensino obrigatório.

Terminado o Ensino Obrigatório do Ensino Fundamental, o estudante pode ingressar em uma escola do Ensino Médio ou em uma escola técnica, se for aprovado no exame de seleção. Nas escolas do Ensino Médio há cursos de ensino normal, de ensino técnico, e cursos em que é possível estudar em conjunto o normal e o técnico. Normalmente, é possível receber a educação do Ensino Médio por 3 anos.

Além disso, há escolas de auxílio especial para as crianças com deficiências e escolas do Ensino Fundamental com classes de auxílio especial. É oferecida uma educação correspondente às condições e às necessidades do estudante.

(3) Educação Superior

A educação superior é realizada principalmente em universidades ou universidades de curto prazo. São instituições que realizam um ensino específico, de alto grau e, normalmente, o período de instrução das universidades é de 4 anos, e o das universidades de curto prazo é de 2 anos. Há instituições com cursos de pós-graduação, onde é oferecida uma instrução em um grau ainda mais elevado.

(Tipos de Escolas)

0	3 anos	6 anos	12 anos	15 anos	18anos	20anos	22 anos
CRECHE	PRÉ-ESCOLA	ENSINO OBRIGATÓRIO		ENSINO MÉDIO	UNIVERSIDADE		PÓS-GRADUAÇÃO
		ENSINO FUNDAMENTAL 1	ENSINO FUNDAMENTAL 2		UNIVERSIDADE DE CURTO PRAZO	ESCOLA TÉCNICA DE VÁRIAS ÁREAS	
	FUNDAMENTAL 2 E ENSINO MÉDIO						
EDUCAÇÃO PRÉ-ESCOLAR		ENSINO FUNDAMENTAL E ENSINO MÉDIO			ENSINO SUPERIOR		

1 日本の学校制度について

(1) 就学前教育

小学校に入学する前の小さい子どもたちは、幼稚園や保育所(園)、認定こども園で教育・保育を受けます。教育・保育を受ける期間は、市町や幼稚園・保育所(園)、認定こども園によって違います。

(2) 初等中等教育

小学校は満6歳になった最初の4月から入学することができます。ここで6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学し、3年間の教育を受けます。

また、小学校と中学校の教育を続けて受ける義務教育学校もあります。この9年間の義務教育といい、日本人は自分の子どもを必ず学校に入学させなければなりません。

日本の小学校・中学校は、国の制度によって、同じ学年の子どもたちは同じ教育を受けると決められています。公立の小学校、中学校、義務教育学校の授業料は無料です。

小学校、中学校での義務教育を終え、入学試験などに合格すれば、高等学校、各種専門学校に入学することができます。高等学校には、普通教育または専門教育を主とする学科、また普通教育と専門教育を総合的に学ぶことのできる学科があります。通常、3年間の高等学校教育を受けることができます。

また、障害のある子どものための特別支援学校や、特別支援学級がある小学校、中学校もあります。障害の状況やニーズに応じた教育が行われています。

(3) 高等教育

高等教育は、主として大学と短期大学で行われます。これらは高度で専門的な教育を行う機関で、通常、大学の学習期間は4年間、短期大学は2年間です。さらに、より高度な高等教育を行う機関として大学院があります。

(学校の種類)

0歳	3歳	6歳	12歳	15歳	18歳	20歳	22歳
保育所 幼稚園	幼稚園	義務教育学校	小学校	中学校	高等学校	大学	大学院
						短期大学	
認定こども園			中等教育学校				
就学前教育	初等中等教育				高等教育		

2 Sobre o Ensino Fundamental

(1) Procedimentos para ingresso ou transferência de escolas do Ensino Fundamental

※ Os procedimentos e o fluxo de documentos podem variar conforme a cidade ou município. Verifique o procedimento na Prefeitura Municipal ((*shiyakusho*, a cidade de Kobe é o escritório do distrito (*kuyakusho*)) ou no cartório (*machi yakuba*) em sua área residencial.

A Procedimentos em escritórios oficiais

Inicialmente, é preciso ir à Prefeitura Municipal (em Kobe é o escritório do distrito) ou ao cartório da região onde você mora; levar o Cartão de Permanência (*zairyū kādo*) e notificar sua residência.

Em seguida, é preciso comunicar que deseja matricular seu filho em uma escola japonesa no guichê da Comissão de Educação (*kyōiku iinkai*). Nesse guichê, lhe será entregue o formulário “Requerimento de Ingresso Escolar de Criança Estrangeira” (*gaikokujin jidō seito nyūgaku shinseisho*) ou o “Guia de Ingresso Escolar” (*shūgaku an'nai*) (este, somente em caso de nova matrícula). Preencher o formulário/guia e entregar no próprio guichê da Comissão de Educação.

Dias depois, lhe será enviado, via correio, o formulário “Autorização para o Ingresso Escolar de Criança Estrangeira” (*gaikokujin jidō seito nyūgaku kyōka-sho*) com o nome da escola onde seu filho irá estudar. Deve-se confirmar o nome e o local da escola. (Há casos em que a Autorização é entregue logo após a entrega do Requerimento.)

Conforme o Sistema de Controle de Permanência (introduzido em 9 de julho de 2012), a pessoa que permanecer por 3 meses ou menos no Japão, ou que não tiver qualificação de permanência, não poderá receber o Cartão de Permanência, ou seja, não tem documento para provar sua identidade.

O direito da criança receber educação é garantido, então para que esta possa estudar é necessário tomar procedimentos maleáveis, como a apresentação de um documento confiável que confirme sua residência.

(Notificação de junho de 2006 e julho de 2012 do Ministério da Educação, Cultura, Esportes e Ciência - Ensino Fundamental)

B Procedimentos na escola

Com o formulário “Autorização para o Ingresso Escolar de Criança Estrangeira” (*gaikokujin jidō seito nyūgaku kyōka-sho*) em mãos, o pai/responsável deve comparecer à escola com a criança. Nessa ocasião, deve-se conversar com o professor sobre o cotidiano escolar. No Japão, a criança estrangeira recebe, basicamente, a mesma educação escolar que uma criança japonesa.

Nas escolas do Japão, o ano escolar é definido de acordo com a idade (crianças nascidas entre 2 de abril e 1º de abril do ano seguinte, têm o mesmo ano escolar). Assim sendo, há casos em que o ano escolar no Japão não corresponde ao ano escolar em seu país, porque, como regra geral, mesmo as crianças estrangeiras são matriculadas de acordo com sua idade. No entanto, se houver necessidade de receber orientação do idioma japonês, e se for julgado que a criança não está capacitada a receber educação no ano escolar em que se encontra, esta poderá ser transferida para um ano escolar inferior.

Além disso, dependendo da cidade/região, a criança poderá frequentar uma escola onde possa receber orientações adequadas de língua japonesa, e não a escola determinada pela Comissão de Educação. No caso de criança com deficiência, esta será matriculada em uma escola (classe) de auxílio especial, e poderá receber ajuda conforme as suas necessidades. A este respeito, solicitamos que os responsáveis consultem-se na Comissão de Educação da região onde moram atualmente.

2 小学校・中学校について

(1) 小・中学校に入学または編入するための手続き (例)

※ 手続きの手順や書類の流れは市や町で違うことがあります。お住まいの地域の市役所 (神戸市は区役所) か町役場で、手続き方法を確認してください。

ア 役所での手続き

初めに、あなたがお住まいの地域の市役所 (神戸市は区役所) か町役場に在留カードを持っていき、住居地の届出を行います。

続いて、教育委員会の窓口に行き、自分の子どもを日本の学校へ入れたいことをはっきり伝えると、「外国人児童生徒入学申請書」か「就学案内」(新入学の場合のみ) が渡されます。これに、必要なことらを書いて教育委員会に提出します。

数日後、教育委員会から、あなたの子どもが通う学校名が書かれた「外国人児童生徒入学許可書」が郵送されてきます(初めに役所に行った時、その場で受け取れる場合があります)ので、学校の名前や場所を確認してください。

在留管理制度 (2012. 7. 9 導入) により、「3月」以下の在留期間が決定された人や、在留資格を有しない人には、「在留カード」が交付されないため、身分を証明するものはありません。

子どもが教育を受ける権利は保障されていますので、一定の信頼が得られる書類により居住地等の確認を行うなど、就学については柔軟な対応が必要となります。

(文部科学省 初等中等教育局 長通知 H18 (2006) . 6、H24 (2012) . 7)

イ 学校での手続き

次に「外国人児童生徒入学許可書」を持って、子どもと一緒に学校へ行きます。そこで先生と今後の学校生活について話し合ってください。外国人の子どもが日本の学校教育を受ける場合、基本的には、日本の子どもと同じ扱いになります。

日本の学校では、年齢により学年が決められます (4月2日から翌年の4月1日まで生まれた人は、同じ学年になります)。そのため、外国人の場合も、原則として子どもの年齢にあわせた学年に編入されますので、母国の学校の学年とは同じにならない場合があります。

ただし、日本語指導が必要であるなどの事情で、すぐにその学年で教育を受けることが適当でないと判断された場合は、下の学年に編入されることもあります。

そのほか、市町によっては、決められた学校ではなく、日本語の指導が十分に受けられる学校に通うことができる場合もあります。また、障害がある場合は、特別支援学校 (学級) に入り、子どもの実態にあった支援を受けることができます。これらについては、今、お住まいの地域にある教育委員会とよく相談をしてください。

C Itens necessários para os procedimentos na escola

Quando for à escola indicada, leve consigo, se tiver em mãos, os documentos recebidos pela escola em seu país (Certificado de Matrícula [*zaiseki shōmeisho*], Certificado de Nota de Aproveitamento [*seiseki shōmeisho*], e outros).

Na escola, serão discutidos os seguintes pontos:

- Nomes da própria criança e dos seus familiares
- Data de nascimento
- Endereço atual
- Estrutura familiar
- Como ir e voltar da escola
- Meios de contato (em caso de urgência, intérpretes, outros)
- Compreensão do idioma japonês da própria criança e da sua família
- Educação recebida até então
- Previsão de permanência no país (Japão)
- Ano escolar no país de origem (número de anos matriculado)
- Condições de saúde (registro de antecedentes médicos, visão, audição, doença crônica, hábitos alimentares, alergia, outros)

(2) Procedimentos para transferência escolar dentro do país

No caso de transferência para outra escola devido à mudança de residência, dentro do Japão, primeiramente dirija-se à prefeitura/cartório, e notifique sua mudança de endereço. Após a emissão da “Notificação de Transferência Escolar” (*tengaku todoke*, [este nome pode diferir conforme a Comissão de Educação]), entregue-a na escola em que seu filho estuda atualmente, onde serão emitidos o “Certificado de Matrícula” (*zaigaku shōmeisho*) e o “Certificado de Pagamento dos Livros Didáticos” (*kyōkayō tosho kyūyo shōmeisho*). A escola atual entregará diretamente para a escola de transferência os documentos com registros sobre a aprendizagem da criança.

Após a mudança de endereço, dirija-se inicialmente à prefeitura/cartório da nova cidade, notifique sua mudança, e receba o “Aviso de Transferência Escolar” (*ten'nyūgaku tsūchisho*) ou a “Autorização de Ingresso Escolar” (*nyūgaku kyokasho*). Este último documento deve ser entregue na nova escola, juntamente com o “Certificado de Matrícula” (*zaigaku shōmeisho*) e o “Certificado de Pagamento dos Livros Didáticos” (*kyōkayō tosho kyūyo shōmeisho*) que recebeu da escola anterior.

A Comissão de Educação da cidade/bairro/vila e as escolas do Japão realizam, com toda precisão, contato com outras cidades/bairros/vilas. Quando for fazer transferência escolar é preciso consultar, sem falta e com antecedência, a Comissão de Educação da cidade/bairro/vila ou a escola atual.

(3) Conteúdo educacional

A Currículo escolar

O conteúdo escolar é definido pela Orientação de Aprendizagem, elaborada pelo Ministério da Educação do Japão. Com base nela, as atividades educacionais das escolas são organizadas nos seguintes horários: ① matérias ② moral ③ atividades especiais
④ estudo geral.

Matérias

No Ensino Fundamental 1 (antigo primário), são lecionados Língua Nacional (Língua Japonesa), Estudos Sociais, Matemática, Ciências, Cotidiano, Música, Trabalhos Manuais, Serviços do Lar, Educação Física, Língua Estrangeira e Educação Moral. No Ensino Fundamental 2 (antigo ginásio), são lecionados Língua Nacional (Língua Japonesa), Estudos Sociais, Matemática, Ciências, Música, Artes, Saúde e Educação Física, Técnica e Serviços do Lar, Língua Estrangeira e Educação Moral.

ウ 学校での手続きに必要な事項

指定された学校に行く時、母国でもらった学校関係の書類(在籍証明書や成績証明書など)があれば、それらを持って行ってください。

学校では、学校生活を有意義なものにするために、次のようなことについて話し合います。

・本人と家族の名前	・生年月日	・現住所	・家族構成	・登下校の方法
・連絡方法(緊急時・連絡先・通訳等)	・本人と家族の日本語使用の様子			
・これまでに受けた教育	・在留予定期間	・母国での学年(就学年数)		
・健康状態(既往歴、視力、聴力、持病、食習慣、アレルギーなど)				

(2) 国内で転校する時の手続き

日本国内で引越し等により、学校を変わる場合、現在通学している学校に「転学届」(教育委員会により名称や扱い方に違いがあります)を提出し、「在学証明書」、「教科用図書給与証明書」を発行してもらいます。なお、子どもの学習の状況などを記録した書類は、現在の学校から次の学校へ直接届けられます。

引越先では、まず市区町村役場に行き、「住民登録」をするとともに、転入学する学校への「転入学通知書」(または「入学許可書」)をもらってから、学校へ行ってください。その時、前にいた学校で受け取った「在学証明書」、「教科用図書給与証明書」を提出してください。

日本の市区町村教育委員会や学校は、他の市区町村との連絡を正確に行っています。転校する時は、必ず市区町村教育委員会か学校に前もって相談しなければなりません。

(3) 教育内容

ア 教育課程(カリキュラム)

学校で学習する内容については、文部科学省が作成する学習指導要領で決められています。それを基準に学校の教育活動は、①教科②道徳③特別活動④総合的な学習の時間によって編成されています。

教科

小学校では、国語(日本語)、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭、体育、外国語、道徳について学習します。中学校では、国語(日本語)、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭、外国語、道徳などについて学習します。

Educação Moral

Esta disciplina visa ajudar o aluno a se autoconhecer, para cultivar bons sentimentos e comportamentos corretos.

Atividades em Língua Estrangeira

Na 5ª e na 6ª série do Ensino Fundamental, são lecionadas 35 aulas por ano. Estas aulas têm o objetivo de aprofundar o conhecimento do idioma e da cultura, assim como incentivar a comunicação na língua estrangeira.

Atividades Especiais

São atividades têm como objetivo incentivar a cooperação entre os alunos, e desenvolver as habilidades de cada criança. São realizados debates entre os alunos de cada classe, gincana poliesportiva, apresentação musical, etc.

Estudo Geral

É uma aula para o aluno refletir sobre o seu modo de viver. A criança aprende como resolver seus próprios problemas através de estudos experimentais em contato com a natureza, atividades voluntárias, etc.

B Outras atividades educacionais

Limpeza

Todos os dias, no horário estipulado pela escola, o professor e os alunos fazem a limpeza da escola. Nas escolas do Japão, a limpeza é uma importante atividade educacional.

Merenda Escolar

De segunda à sexta-feira, é servida merenda escolar na maioria das escolas. A merenda escolar é a refeição preparada na escola, que correspondente ao almoço, e deve ser ingerida na própria classe do aluno, junto com as outras crianças. O preparo e a arrumação posterior da merenda escolar ficam a cargo das crianças e são realizados em revezamento pelos alunos. No entanto, quando não houver merenda escolar devido a eventos, ou quando a escola não fornece a merenda escolar, há necessidade de levar marmita/lanche (*obentō*) de casa.

Atividades

São realizadas, nas escolas, diversas atividades durante o ano. Quando houver evento para ser apresentado ao pai/responsável, deve-se fazer o possível para estar presente.

Há eventos como: Cerimônia de Início das Aulas e Cerimônia de Término das Aulas em cada período escolar, Cerimônia de Ingresso na Escola e Cerimônia de Formatura, entre outros.

とくべつ きょうか どうとく 特別の教科 道徳

ひと としてよりよく 生きようとする 心 や 態度 を 育てる ために、自分 について 考え、人間 としての あり方 や 生き方 の 自覚 を 深めて いく 時間 です。

がいこくご かつどう 外国語活動

しょうがっこう 3、4 年生 を 対象 に、年間 35 時間 学習 します。外国語 を 通じ、言語 や 文化 について 理解 を 深め、積極的 に コミュニケーション しよう と する 態度 など を 身につける 時間 です。

とくべつ かつどう 特別活動

がっきゅう での 話し合い、運動会 や 音楽会 など の 活動 を 通して、一人一人 の よさ や 可能性 を 伸ばしたり、友だち と 協力 して よりよい 生活を 築こう と する 態度 を 身につける 時間 です。

そうごうてき がくしゅう じかん 総合的な学習の時間

しぜんたいけん や ボランティア 活動、生産 活動 など の 体験的 な 学習 を 取り入れて、問題 を 解決 する 力 や 学び方、もの の 考え 方 を 身につけると ともに、自分 の 生き方 を 考える 時間 です。

イ その他の教育活動

せい そう 清掃

まいにち、がっこう で 決められた 時間帯 に、児童 生徒 と 先生 が 一緒 になって、清掃 を します。日本 の 学校 では、清掃 も 大切な 教育 活動 の ひとつ です。

きゅう しょく 給食

げつようび から 金曜日 まで、多く の 学校 では 給食 が あります。給食 とは、学校 など の 施設 で 作った 食事を 昼食 として 学級 の みんな で 食べる ことです。給食 の 準備 や 後片付け は、子ども たちが 交代 で 行います。ただし、行事 の 都合 等で 給食 が ない とき や 給食 を 実施 していない 市町 の 学校 では、家 から 弁当 を 持って いく 必要 が あります。

ぎょう じ 行事

がっこう では、1 年 の 間 に いろいろ な 行事 を 行います。保護者 に みて もらう 行事 も ありますので、できるだけ 学校 に 行き ましょう。

にゅうがくしき や 卒業式、各学期 に 始業式 や 終業式 など の 行事 も あります。

(4) Aprovação para a série escolar seguinte e ingresso no Ensino Médio

No Japão, o Ensino Obrigatório não possui o sistema de “avançar pulando o ano”. Assim sendo, uma vez que o aluno é matriculado ou transferido para uma escola, a cada ano ele irá avançar, em ordem, para a série escolar seguinte. Com exceção de casos especiais, como não comparecer à escola por um longo período por motivo de doença, praticamente não há reprovação de série escolar. Terminado o Ensino Obrigatório, o aluno está apto a prestar um exame de seleção para ingressar em uma escola do Ensino Médio.

(5) Despesas escolares

Os livros didáticos são oferecidos gratuitamente, mas há necessidade de pagamento dos seguintes itens:

- A Despesas com material escolar ... são as despesas com os materiais usados em aula e com os livros de exercícios.
- B Despesas com merenda escolar ... quando é servida merenda escolar na escola.
- C Despesas com transporte para excursão escolar e visita a empresas ... são as despesas com ônibus fretados.
- D Contribuição Social PTA ... são arrecadações da Associação de Pais e Mestres (PTA) da escola. A contribuição PTA serve para ajudar nas atividades escolares, e também nas atividades realizadas pelos próprios pais, na escola.

O recolhimento dessas despesas pode ser feito em forma de coleta de dinheiro ou depósito em instituição bancária indicada pela escola. Informações mais detalhadas serão fornecidas pela escola.

(6) Regras das escolas

Há diversas regras para se levar uma vida escolar saudável, segura e alegre. Para passar bons momentos na escola é bom acostumar-se rápido à vida escolar. Quando surgir uma dúvida, vamos fazer o possível de perguntar ao professor ou aos colegas japoneses.

A Horário de chegada na escola e caminho para escola

- 1 É preciso chegar na escola até às (:).
- 2 Para garantir a segurança da criança, já está determinado o caminho menos perigoso de sua casa até a escola. Este é chamado de “caminho para escola” (*tsūgakuro*).
- 3 No Ensino Fundamental 1, as crianças que moram próximas umas das outras se juntam e vão para a escola em grupo.
- 4 No Ensino Fundamental 2, há instituições que permitem ao aluno frequentar a escola de bicicleta.

(4) 進級・進学

日本では、義務教育の期間は飛び級の制度はなく、入学または編入した学年から、順に上級の学年へと進級します。また、病気などで長い間休んだ場合など、特別のケース以外、留年（進級しないで同じ学年を繰り返す）ということはほとんどありません。義務教育を修了した後、高等学校に進学する時は、通常、入学試験を受けます。

(5) 教育費

教科書は無料でもらえますが、次のものなどにはお金が必要です。

ア 教材費・・・授業で使う材料や問題集などの費用です。

イ 給食費・・・給食のある学校では、この費用が必要です。

ウ 遠足や社会見学の交通費・・・バスなどの費用です。

エ P T A 会費・・・学校の P T A (Parents and Teachers Association) の費用です。P T A 会費は、学校を援助したり、保護者自身が学習したりする活動のための費用です。

これらの費用を集める方法は、現金で集金したり、学校が指定した金融機関に振り込む場合があります。詳しいことについては学校から連絡があります。

(6) 学校でのきまり

学校での集団生活を健康で安全で楽しく送るために、いろいろなきまりがあります。日本の学校生活に早く慣れて、楽しい学校生活を送りましょう。わからないことは、先生や日本の友だちに何でも聞くようにしましょう。

ア 登校時刻と通学路

① 学校へは、()までに登校します。

② 学校へ行く道は、子どもの安全確保のため、なるべく危険の少ない道を学校が決めています。これを通学路といいます。

③ 小学校では、家の近い子どもたちが集まって、集団で登校することがあります。

④ 中学校では、自転車通学が許可されているところもあります。

B Aviso de falta à aula

No caso do aluno faltar à aula, o pai/responsável deve entrar em contato com a escola até o horário de início das aulas (:) do dia, através de uma das seguintes formas:

Telefone (-)

F A X (-)

Caderneta de avisos Pedir ao colega da vizinhança para entregar na escola.

C Feriados escolares

- 1 A escola fecha aos sábados, domingos e feriados nacionais.
- 2 Se houver algum evento escolar no final de semana ou em dia de feriado, haverá um feriado de substituição, posteriormente.

[Feriados nacionais]

1º de janeiro	Ano Novo	5 de maio	Dia das Crianças
Segunda 2ªf. de janeiro	Dia da Maioridade	Terceira 2ªf. de julho	Dia do Mar
11 de fevereiro	Dia da Fundação Nacional	11 de agosto	Dia da Montanha
23 de fevereiro	Aniversário do imperador	Terceira 2ªf. de setembro	Dia do Idoso
Por volta de 20 de março	Dia da Primavera	Por volta de 23 de setembro	Dia do Outono
29 de abril	Dia da Era Showa	Segunda 2ªf. de outubro	Dia do Esporte
3 de maio	Dia da Constituição	3 de novembro	Dia da Cultura
4 de maio	Dia do Verde	23 de novembro	Dia da Gratidão ao Trabalho

✂ Quando o feriado nacional é no domingo, o dia seguinte (2ª feira) se torna feriado substitutivo.

[Férias de longo prazo] (Variam conforme cidade/vila/bairro.)

Férias de verão Do dia ____ de julho ao dia ____ de agosto

Férias de inverno Do dia ____ de dezembro ao dia ____ de janeiro

Férias de primavera Do dia ____ de março ao dia ____ de abril

D Impedido de assistir às aulas

No caso de pegar uma das seguintes doenças contagiosas, o aluno não deve ir à escola, até obter a permissão do médico.

(Contágio do novo coronavírus(COVID-19) Gripe Influenza Sarampo Rubéola
Caxumba Catapora outras)

イ 欠席の連絡

学校を欠席する場合は、その日の始業時刻（ ）までに直接保護者から、次のいずれかの方法で学校に連絡します。

電話（ - ）

FAX（ - ）

連絡帳・・・近所の友だちに預けて学校に届けてもらう。

ウ 学校休業日

① 土曜日、日曜日及び国民の祝日は、学校はお休みです。

② 休みの日に学校行事があるときは、後日、代替りの休みがあります。

[国民の祝日]

1月1日	元日	5月5日	こどもの日
1月第2月曜日	成人の日	7月第3月曜日	海の日
2月11日	建国記念の日	8月11日	山の日
2月23日	天皇誕生日	9月23日頃	秋分の日
3月20日頃	春分の日	9月第3月曜日	敬老の日
4月29日	昭和の日	10月第2月曜日	スポーツの日
5月3日	憲法記念日	11月3日	文化の日
5月4日	みどりの日	11月23日	勤労感謝の日

※ 国民の祝日が日曜日の場合は、その翌日が代わりに休みになります。

[長期休業日](市町によって違います)

夏休み	7月	日	～	8月	日
冬休み	12月	日	～	1月	日
春休み	3月	日	～	4月	日

エ 出席停止

次のような伝染病にかかった時は、医師等から登校の許可ができるまで、学校に行くことはできません。

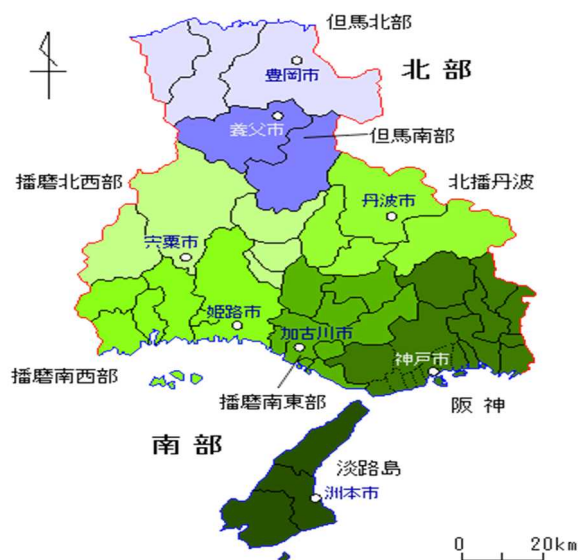
(新型コロナウイルス感染症 (COVID-19)、インフルエンザ、麻疹、風疹、流行性耳下腺炎、水痘 等)

E Ida à escola em caso de desastre natural ou ALERTA

- 1 Para a segurança das crianças, quando houver anormalidade no tempo, agir da seguinte forma.
Obter informações sobre o tempo pela manhã, através da TV ou do rádio; e confirmar pelo telefone (177).
- 2 Se no horário de ir para a escola (_____ da manhã) for anunciado **ALERTA** na região/cidade/vila onde mora, não enviar a criança à escola; deixá-la aguardando em casa.

Região	Cidade/vila
Norte de Tajima	Toyooka, Kami-chō, Shin Onsen-chō
Sul de Tajima	Yabu, Asago
Hokuban Tanba	Nishiwaki, Taka-chō, Tamba, Tambasasayama
Hanshin	Kobe, Amagasaki, Nishinomiya, Ashiya, Itami, Takarazuka, Kawanishi, Inagawa-chō, Sanda
Noroeste de Harima	Kamikawa-chō, Ichikawa-chō, Fukusaki-chō, Sayo-chō, Shiso
Sudeste de Harima	Akashi, Kakogawa, Takasago, Inami-chō, Harima-chō, Miki, Ono, Kasai, Kato
Sudoeste de Harima	Himeji, Ako, Aioi, Kamigoori-chō, Tatsuno, Taishi-chō
Awajishima	Sumoto, Awaji, Minami Awaji

- 3 Se o ALERTA for anunciado após a ida dos alunos à escola, como medida de segurança, estes ficarão aguardando por um tempo na escola, ou os professores irão acompanhá-los até suas casas. Será adotada a alternativa mais apropriada.
- 4 Se até _____ horas o ALERTA mudar para ATENÇÃO ou se for cancelado, haverá aula normalmente. Certifique-se de que a situação está segura antes de enviar a criança à escola. (A escola irá comunicar se o aluno deverá ou não, ir à escola.)



※ A escola não fecha em caso de ATENÇÃO.

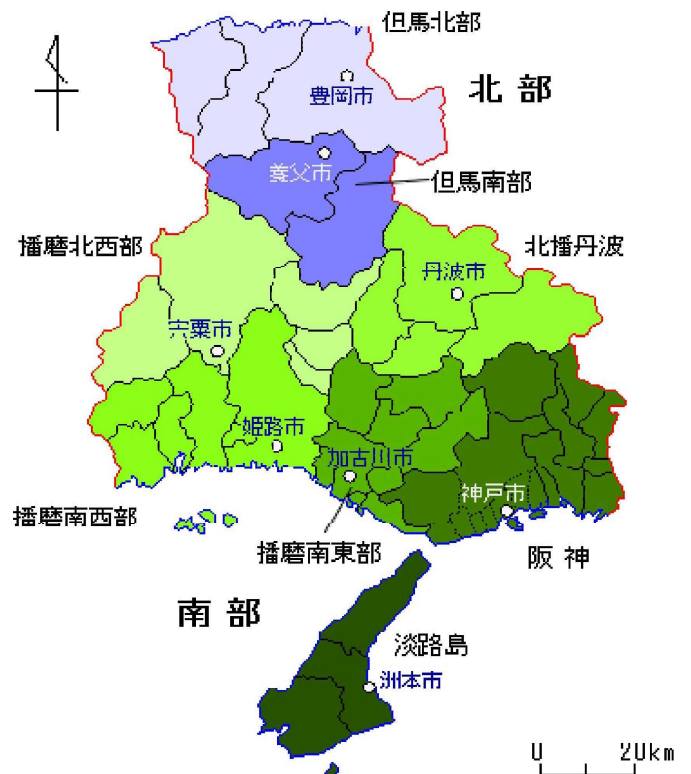
- 5 Se o aviso de ALERTA continuar até _____ horas, a escola será fechada (não haverá aula). Mesmo que o ALERTA seja cancelado após esse horário, não haverá aula nesse dia.

オ 災害・警報時の登校

- ① 天候異変が発生した時には、子どもの安全確保のため、次のようにします。
朝の気象情報をテレビやラジオ、また、電話(177)で確認します。
- ② 登校時(午前____時現在)に、あなたが住んでいる地域・市町に警報が発令されている場合は登校させずに自宅で待機させます。

ちいき 地域	しちょうめい 市町名
たじまほくぶ 但馬北部	とよおかし かみちよう しんおんせんちよう 豊岡市、香美町、新温泉町
たじまなんぶ 但馬南部	やぶし あさごし 養父市、朝来市
ほくぼんたんば 北播丹波	にしわかし たかちよう たんばし たんばささやまし 西脇市、多可町、丹波市、丹波篠山市
はんしん 阪神	こうべし あまがさきし にしのみやし あしやし いたみし たからづかし かわにしし いながわちよう さんだし 神戸市、尼崎市、西宮市、芦屋市、伊丹市、宝塚市、川西市、猪名川町、三田市
はりまほくせいぶ 播磨北西部	かみかわちよう いちかわちよう ふくさきちよう さようちよう しそうし 神河町、市川町、福崎町、佐用町、宍粟市
はりまなんとうぶ 播磨南東部	あかしし かこがわし たかさごし いなみちよう はりままち みきし おのし かさいし かとうし 明石市、加古川市、高砂市、稲美町、播磨町、三木市、小野市、加西市、加東市
はりまなんせいぶ 播磨南西部	ひめじし あこうし あいおいし かみごおりちよう し たいしちよう 姫路市、赤穂市、相生市、上郡町、たつの市、太子町
あわじしま 淡路島	すもとし あわじし みなみ し 洲本市、淡路市、南あわじ市

- ③ 登校後に警報が発令された場合は、安全のために子どもたちを少し学校で待たせたり、教師が連れて集団下校させたりするなど、最良の方法を取ります。
- ④ その後、____時までに、警報が注意報にかわったり、解除された場合、平常通り授業があります。安全を確かめて登校させてください。(学校から「登校する」よう連絡があります)
- ※ 注意報の場合、学校は休みではありません。
- ⑤ ____時現在でも警報発令中の場合、臨時休業(学校は休み)とします。これ以後、警報が解除になっても学校は休みです。



6 Outros

- Em caso de desastre natural ou se o tempo estiver instável e houver perigo de ir à escola, deixar a criança aguardando em casa. Nesse caso comunicar, sem falta, a escola.
- Se houver perigo de ocorrer qualquer acidente devido a um terremoto, deixar a criança aguardando em casa.

F Saúde e segurança

- 1 Periodicamente é realizado exame médico na escola.
- 2 Se a criança ficar doente ou se machucar na escola, favor avisar ao professor. Na enfermaria, serão prestados os primeiros socorros, e é possível repousar.
- 3 No caso de acidente ou ferimento na escola, há o sistema “Benefício Mútuo em Caso de Desastres Naturais” da “Agência Nacional de Incentivo ao Esporte e à Saúde”. Uma parte da taxa é paga pelos pais do aluno.

G Outros itens do cotidiano escolar

- 1 Para sair da escola durante o horário de aula, é necessário obter autorização do professor.
- 2 Há escolas em que é preciso trocar de sapatos antes de entrar no prédio escolar, e calçar o tênis de ginástica para entrar no ginásio.
- 3 Não levar para a escola dinheiro desnecessário nem objetos de valor.
- 4 Escrever, sem falta, o nome do aluno em todos os seus pertences.
- 5 Há escolas que determinam o vestuário e o corte de cabelo dos alunos. Quando surgir alguma dúvida, perguntar ao professor.

H Objetos necessários na escola

- 1 A escola distribui os livros didáticos (gratuitamente).
- 2 Os seguintes materiais escolares deverão ser comprados pelos pais do aluno.

[Mochila]

Mochila escolar(Ensino Fundamental)

Sacola de mão (tecido)



⑥ その他

- ・ 災害が発生したり、天候の状況が悪く学校に危険が予想される場合には、登校させず自宅で待機させます。また、その場合は必ず学校に連絡します。
- ・ 地震により災害発生が予測される場合、登校させず自宅で待機させます。

カ 健康と安全

- ① 学校では、定期的に健康診断を行います。
- ② 学校で病気になったり、けがをした場合は先生に連絡します。保健室で応急手当をしたり、休養したりすることができます。
- ③ 学校での事故やけがに備えて、「独立行政法人・日本スポーツ振興センター」の「災害共済給付」制度があります。掛け金の一部は保護者の負担です。

キ その他の学校生活

- ① 登校してから下校するまでに校外へ出る場合は、先生の許可が必要です。
- ② 校舎内に入るときは上履きに、体育館では体育館シューズに履き替える学校もあります。
- ③ 不必要なお金や貴重品、いらぬものは学校へ持って行かないようにします。
- ④ 持ち物には必ず名前を書いておきます。
- ⑤ 服装や髪形について、きまりが定められている場合があります。分からないときは、先生に聞くようにします。

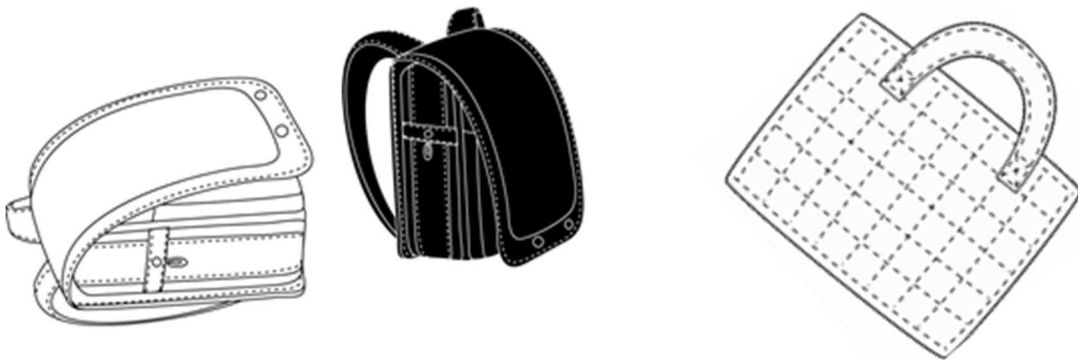
ク 学校で必要なもの

- ① 教科書は学校で渡します。(無料)
- ② 次の学用品は、保護者が用意します。

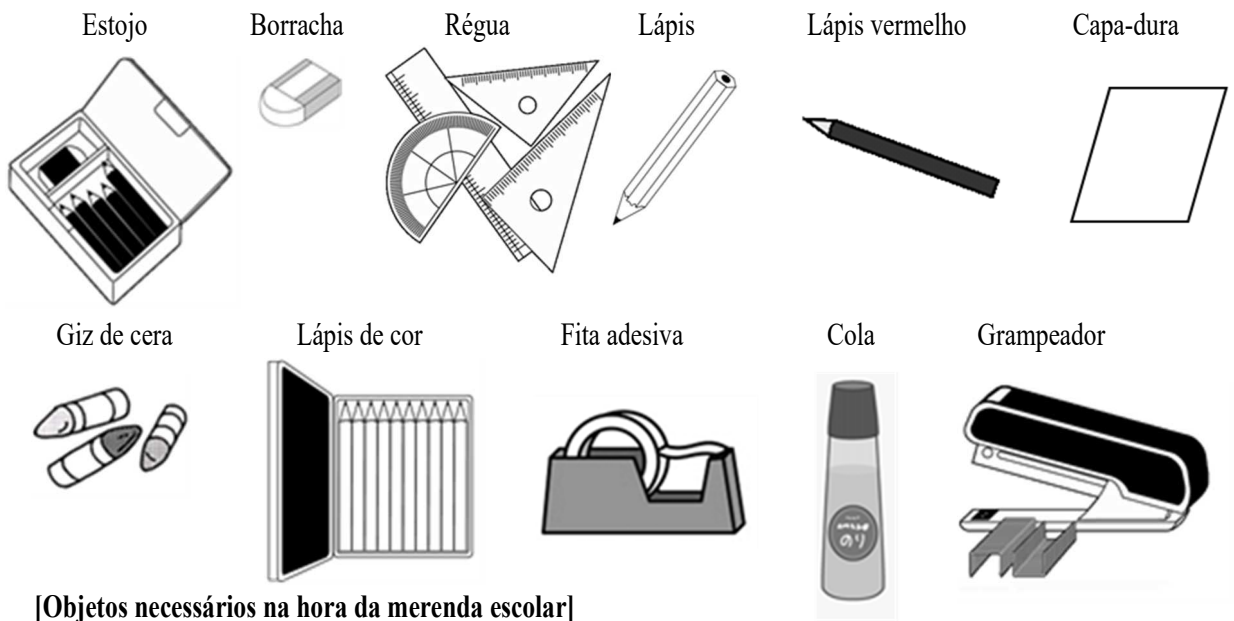
[かばん]

ランドセル(小学校)

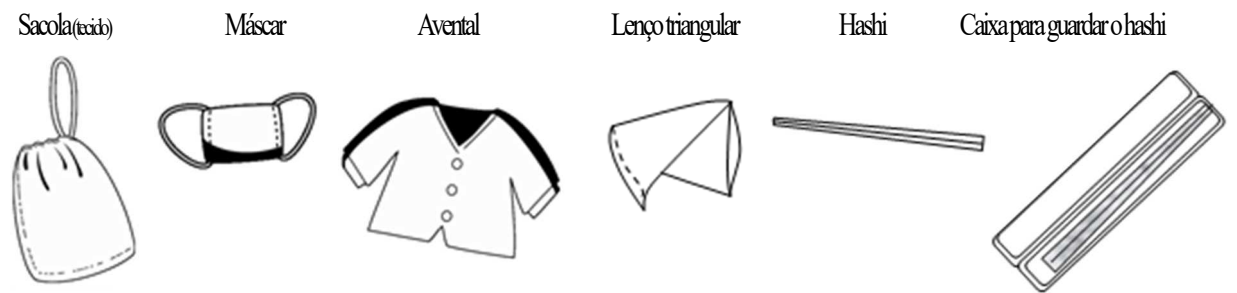
てさげかばん



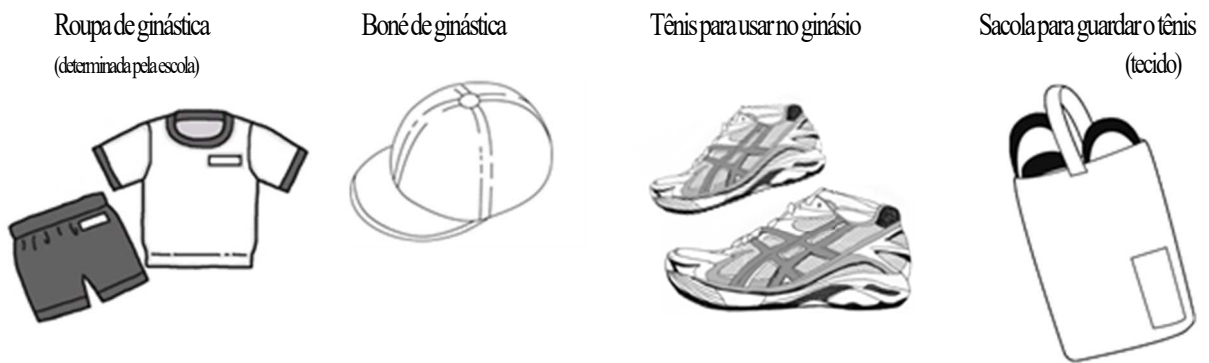
[Materiais]



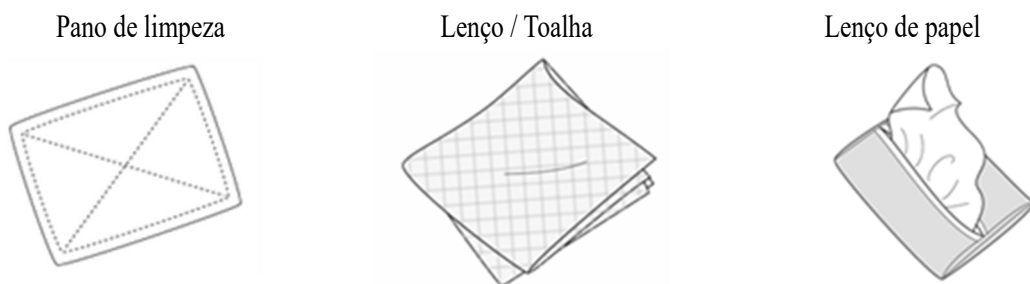
[Objetos necessários na hora da merenda escolar]



[Objetos necessários na aula de Educação Física]



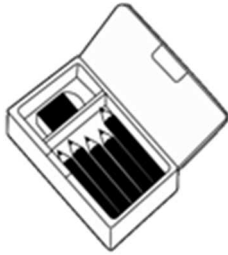
[Outros]



✳ Escrever, sem falta, o nome do aluno em todos os seus pertences.

ぶんぼうぐるい
【文房具類】

ふでばこ



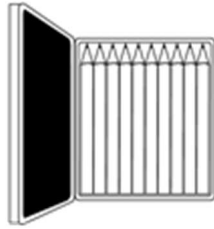
クレヨン



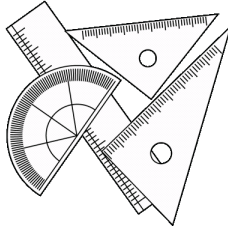
け
消しゴム



いろえんぴつ
色鉛筆



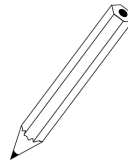
じょうぎ
定規



セロハンテープ



えんぴつ
鉛筆



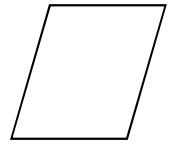
あかえんぴつ
赤鉛筆



のり



したじ
下敷き



ステープラー (ホチキス)



きゅうしょく じかん ひつよう
【給食の時間に必要なもの】

きゅうしょくぶくろ
給食袋



マスク



エプロン



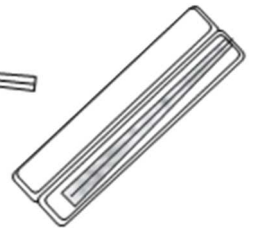
さんかくきん
三角巾



はし



はしばこ



たいいく じかん ひつよう
【体育の時間に必要なもの】

たいそうふく がっこう してい
体操服(学校で指定のもの)



たいそうぼう
体操帽



たいいくかん
体育館シューズ

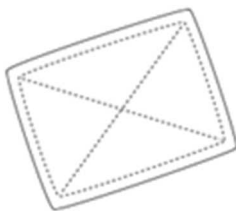


くつぶくろ

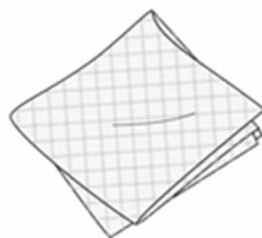


【その他】

ぞうきん



ハンカチ



がみ
ちり紙 (ティッシュペーパー)



ももの かなら なまえ
※持ち物には必ず名前を書いておきましょう。

(7) **Principais eventos do ano** (※ Variam conforme a escola.)

[1º Período escolar] (abril a julho)

ABRIL

Cerimônia de início das aulas

- Cerimônia realizada no início do período escolar.
- Também é realizada no 2º e 3º períodos escolares.

Cerimônia de ingresso na escola

- Cerimônia para receber os novos alunos.
- Participam também os pais/responsáveis dos novos alunos.

Exame médico

- São medidos o peso e a altura de cada aluno.
- São feitos exames geral, bucal, de vista, de urina, etc.

Piquenique • Aprendizagem extraescolar

- Os alunos saem da escola para realizar experiências e visitas.



Visita dos pais/responsáveis à escola

- Os pais/responsáveis vão à escola para ver seu filho estudando.

Visita à casa do aluno

- O professor responsável visita a casa do aluno para conversar com o pai/responsável.

Reunião de classe

- O professor responsável e os pais/responsáveis de todos os alunos conversam sobre a classe e sobre as crianças.

Natação

- No verão os alunos aprendem a nadar na aula de Educação Física.

JULHO

Reunião individual



- O professor responsável e o pai/responsável do aluno conversam sobre a vida escolar e o desempenho escolar do aluno.

Cerimônia de término das aulas

- Cerimônia realizada no final do período escolar.
- O boletim escolar é entregue ao aluno.
- Também é realizada no 2º e 3º períodos escolares.

Férias de verão

- São aproximadamente 40 dias de férias. (Do dia 20 de julho ao dia 31 de agosto.)

おも ねんかんぎょうじ がっこう
 (7) 主な年間行事 (※ 学校によってちがいます)

がっき がつ がつ
 【1学期】 (4月～7月)

がつ
 4月

しぎょうしき
始業式

- ・ 学期の始まりの式です。
- ・ 2学期、3学期にもあります。

けんこうしんだん
健康診断

- ・ 身長・体重などを測ります。
- ・ 内科・歯科などの検診や視力・尿などの検査があります。

じゅぎょうさんかん
授業参観

- ・ 保護者が学校へ行き、勉強している子どもの様子を見ます。

がっきゅうこんだんかい
学級懇談会

- ・ 担任と保護者全員で学級のことや子どものことについて話し合います。



がつ
 7月

こべつこんだん
個別懇談

- ・ 学校で担任と保護者が子どもの学校生活や勉強について話をします。

しゅうぎょうしき
終業式

- ・ 学期の終わりの式です。
- ・ 成績表が渡されます。
- ・ 2学期、3学期にもあります。

にゅうがくしき
入学式

- ・ 新入生を迎える行事です。
- ・ 新入生の保護者も参加します。

えんそく こうがいがくしゅう
遠足・校外学習

- ・ 学校の外へ出かけ、体験や見学をします。

かていほうもん
家庭訪問

- ・ 学級担任が家庭を訪問し、保護者と話し合います。



すいえい
水泳

- ・ 夏になると、体育の授業で水泳をします。

なつやす
夏休み

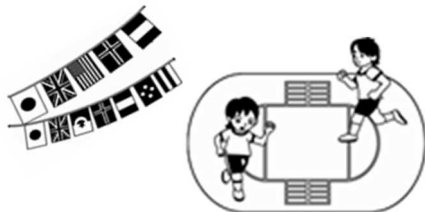
- ・ 約40日間の休みです。
 (7月20日頃から8月31日まで)

【2º Período escolar】 (setembro a dezembro)

SETEMBRO

Gincana poliesportiva • Campeonato esportivo

- Há corrida entre os alunos, revezamento, apresentação de dança, etc.



Treinamento de prevenção a desastres naturais

- Treinamento de como agir em caso de terremoto ou incêndio.

Apresentação musical • Festival cultural

- Há apresentação de coral e de instrumentos musicais, apresentação de teatro e exposição de trabalhos manuais.

DEZEMBRO

Férias de inverno

- São aproximadamente 14 dias de férias. (Aproximadamente entre 24 de dezembro e 7 de janeiro.)

【3º Período escolar】 (janeiro a março)

JANEIRO

Treinamento no frio

- Para ganhar resistência física, durante um certo período, os alunos correm de manhã ao redor da escola.

MARÇO

Férias de primavera

- São aproximadamente 14 dias de férias.

Cerimônia de formatura

- Os pais/responsáveis dos alunos formandos também participam desta cerimônia.

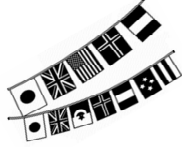


がっき がつ がつ
【2学期】（9月～12月）

がつ
9月

うんどうかい たいいくたいかい
運動会・体育大会

- ときょうそう
・ 徒競走やリレー、ダンスなどをしま



ぼうさいくんれん
防災訓練

- じしん かじ そな くんれん
・ 地震や火事に備えての訓練です。

おんがっかい ぶんかさい
音楽会・文化祭

- がっしょう がっき えんそう えんげき さくひん
・ 合唱や楽器の演奏、演劇、作品
はっぴょう てんじ
の発表・展示をします。

がつ
12月

ふゆやす
冬休み

- やく にちかん やす
・ 約14日間の休みです。
がっ か がつなのか
(12月24日ごろ～1月7日ごろ)

がっき がつ がつ
【3学期】（1月～3月）

がつ
1月

たいかんくんれん
耐寒訓練

- いっぺい かん あさ がっこう まわ
・ 一定期間、朝などに学校の周りを
はし たいりよく
走り、体力づくりをします。

がつ
3月

はるやす
春休み

- やく かかん やす
・ 約14日間の休みです。

そつぎょうしき
卒業式

- そつぎょうせい ほごしゃ さんか
・ 卒業生の保護者も参加します。



【Grandes eventos de cada série escolar】

Escola ao ar livre

- Para alunos do 5º ano do Ensino Fundamental.
- Por 5 dias e 4 noites ou mais, os alunos realizam diversas atividades ao ar livre, em meio a natureza.

Orquestra waku-waku

- Para alunos do 1º ano do Ensino Fundamental 2.
- Os alunos assistem à apresentação de orquestra, no Centro de Artes e de Cultura de Hyogo.

Viagem de formatura

- Para alunos do 6º ano e do 3º ano do Ensino Fundamental 2.
- Os alunos visitam diversos locais e instituições famosas; e realizam experiências.

Semana das “tentativas”(try yaru week)

- Para alunos do 2º ano do Ensino Fundamental 2.
- Durante uma semana os alunos se afastam da escola para realizar experiências na sociedade local (creches, lojas, escritórios e outros).

(8) Dia-a-dia na escola (※Varia conforme a escola.)

【 ENSINO FUNDAMENTAL 1 】

Ida à escola

- (Reunião matinal da escola toda) Uma vez por semana todos os alunos se reúnem para ouvir o diretor e para ouvir os recados da escola.
- (Reunião matinal) Os alunos de cada classe se reúnem para conversar sobre o cotidiano.

Início da aula

Aula

- A maioria das aulas tem duração de 45 minutos.
- No período da manhã, são ministradas 4 aulas.
- A maioria das aulas é orientada pelo professor responsável.
- Todas as aulas são ministradas em japonês.

【 ENSINO FUNDAMENTAL 2 】

Ida à escola

- (Reunião matinal da escola toda) Uma vez por semana todos os alunos se reúnem para ouvir o diretor e para ouvir os recados da escola.
- (Reunião matinal) Os alunos de cada classe se reúnem para conversar sobre o cotidiano.

Início da aula

Aula

- A maioria das aulas tem duração de 50 minutos.
- No período da manhã, são ministradas 4 aulas.
- Cada disciplina é orientada por um professor da área.
- Exceto a aula de língua estrangeira, todas as aulas são ministradas em japonês.

がくねんべつ おお ぎょうじ
【学年別の大きな行事】

しぜんがっこう
自然学校

- しょうがっこう ねんせいたいしょう
・ 小学校 5 年生対象。
- よんばくいつか がっこう かてい はな しぜん
・ 4 泊 5 日以上、学校や家庭を離れて自然
なか たいけんかつどう
の中でさまざまな体験活動を行います。

しゅうがくりょこう
修学旅行

- しょうがっこう ねんせい ちゅうがっこう ねんせいたいしょう
・ 小学校 6 年生、中学校 3 年生対象。
- めいしょ しせつ けんがく
・ いろいろな名所・施設を見学したり、
たいけんかつどう
体験活動を行います。

わくわくオーケストラ教室
きょうしつ

- ちゅうがっこう ねんせい たいしょう
・ 中学校 1 年生が対象。
- けんりつげいじゅつぶんか
・ 県立芸術文化センターで、オーケ
えんそう かんしょう
ストラの演奏を鑑賞します。

トライやる・ウィーク

- ちゅうがっこう ねんせいたいしょう
・ 中学校 2 年生対象。
- しゅうかん がっこう はな ちいきしゃかい
・ 1 週間、学校を離れて、地域社会
ほいくしょ しょうてん じぎょうしょなど なか
(保育所、商店、事業所等)の中で、
たいけんかつどう おこな
さまざまな体験活動を行います。

がっこう いちにち がっこう ちが
(8) 学校の一日 (※学校によって違いがあります)

しょうがっこう
【小学校】

とう こう
登 校

ぜんこうちょうかい しゅう かい ぜんこう じどうせいと あつ こうちょう
(全校朝会)・・・週に1回、全校の児童生徒が集まり、校長
せんせい はなし れんらく き
先生などの話や連絡を聞きます。
あさ かい かくがつきゅう じぶん せいかつ はな あ
(朝の会)・・・各学級で自分たちの生活について話し合
います。

し ぎょう
始 業

じゅぎょう
授業

- じげん ふんじゅぎょう おお
・ 1 時限は 45 分授業が多いです。
- ごぜんちゅう じかんていど じゅぎょう
・ 午前中に 4 時間程度の授業があります。
- ほとんどの授業は、担任の先生
ちゅうしん しどう
が中心になって指導します。
- じゅぎょう にほんご おこな
・ 授業はすべて日本語で行われます。

ちゅうがっこう
【中学校】

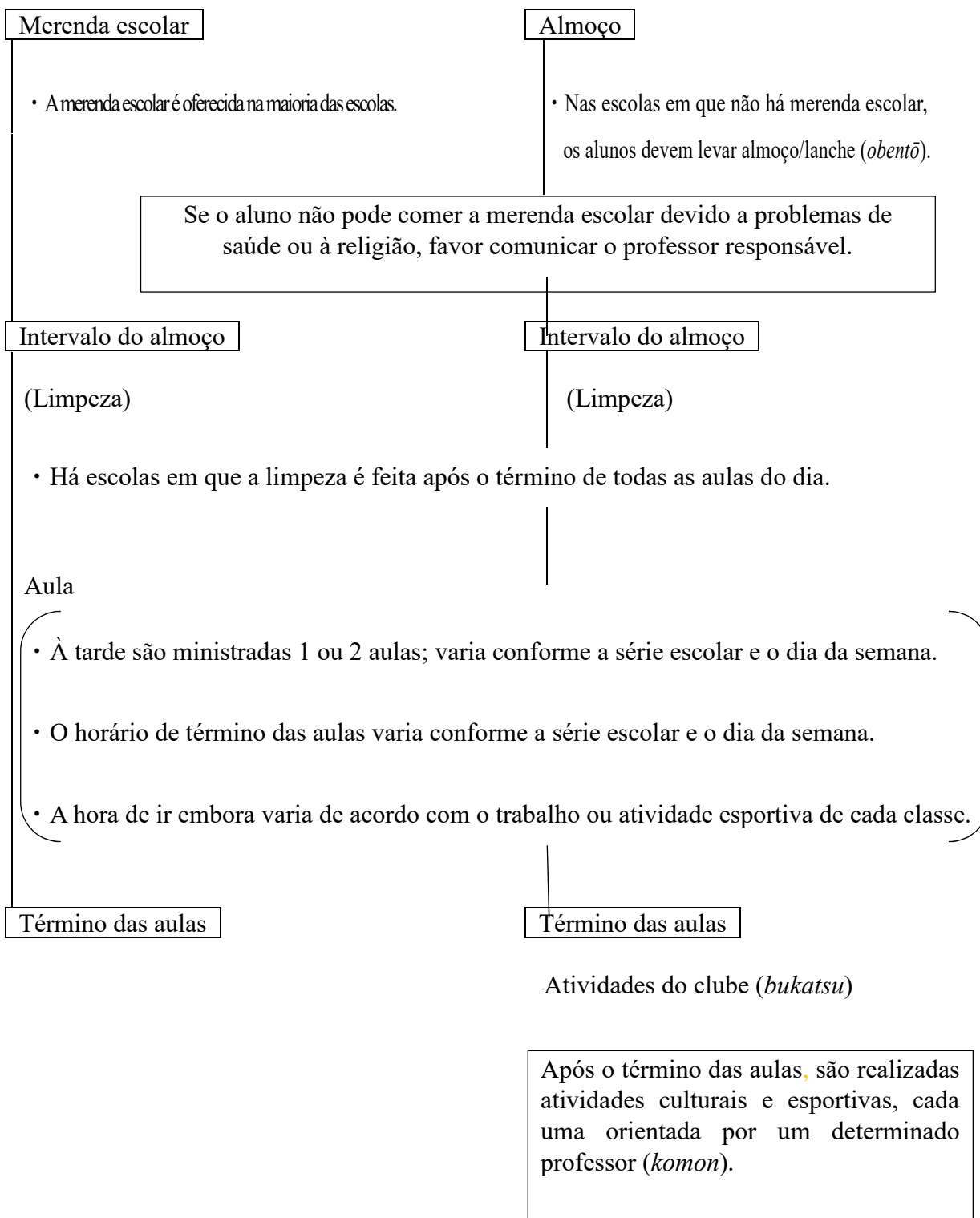
とう こう
登 校

ぜんこうちょうかい しゅう かい ぜんこう じどうせいと あつ こうちょう
(全校朝会)・・・週に1回、全校の児童生徒が集まり、校長
せんせい はなし れんらく き
先生などの話や連絡を聞きます。
あさ かい かくがつきゅう じぶん せいかつ はな あ
(朝の会)・・・各学級で自分たちの生活について話し合
います。

し ぎょう
始 業

じゅぎょう
授業

- じげん ぶんじゅぎょう おお
・ 1 時限は 50 分授業が多いです。
- ごぜんちゅう じかんていど じゅぎょう
・ 午前中に 4 時間程度の授業があります。
- きょうか せんもん せんせい たんとう
・ 教科は、専門の先生が担当します。
- がいこくごいがい じゅぎょう にほんご
・ 外国語以外の授業はすべて日本語
で行われます。



給食

ほとんどの小学校では給食があります。

昼食

給食がない学校では弁当を持って行きます。

給食で、健康上、あるいは宗教上の理由により食べることができないものがあるときは、学級担任に連絡してください。

昼休み

(清掃活動)

授業がすべて終わってから清掃をする学校もあります。

昼休み

授業

- 午後は、学年や曜日によって異なりますが、1時間または2時間の授業があります。
- 授業が終わる時間は、学年や曜日によって異なります。
- 放課後、学級・学校の仕事やスポーツ活動などで、下校の時間が異なります。

終業

終業

(部活動)

放課後、担当の先生(顧問)等の指導のもとで行われる活動で、スポーツや文化活動を行います。

3 Sobre as Escolas do Ensino Médio e os Cursos Técnicos

(1) Tipos de escolas do Ensino Médio e Cursos Técnicos

O Ensino Médio, de forma geral, é dividido em escolas públicas do Ensino Médio e escolas particulares do Ensino Médio. De acordo com os horários das aulas, as escolas são divididas em 4 tipos: integral (*zen'nichisei*), de meio período (*teijisei*), de múltiplos períodos (*tabusei*) e por correspondência (*tsūshinsei*).

A Diferenças entre a escola pública e a escola particular do Ensino Médio

Escola pública do Ensino Médio	·Estabelecida por cada província ou cidade.
Escola particular do Ensino Médio	·Estabelecida, particularmente, por qualquer cidadão. ·As despesas escolares são maiores. ·Cada escola leciona conforme sua diretriz educacional.

B Diferenças conforme o horário das aulas

	Escola Integral	Escola de Meio Período (<i>teijisei</i>)	Escola de Múltiplos Períodos (<i>tabusei</i>)	Escola por Correspondência
Frequência e horário	Todos os dias, das 8:30 às 15:30	Todos os dias, das 17:30 às 21:00	Todos os dias, das 8:30 às 21:00	Algumas vezes por mês
Número e duração das aulas	6 aulas, de 50 minutos cada	4 aulas, de 50 minutos cada	4 aulas, de 50 minutos cada	
Duração do curso	3 anos	3 a 4 anos	3 a 4 anos	3 a 4 anos
Particularidades	Aulas realizadas do período diurno até o período vespertino	Aulas realizadas no período noturno	Aulas realizadas do período diurno ao período noturno. O aluno escolhe as aulas, conforme o seu dia a dia.	Normalmente se estuda em casa, mas é preciso ir à escola algumas vezes por mês

* As Escolas de Meio Período também oferecem cursos no período matinal (aulas durante a manhã).

* Custo ao ingressar em uma escola pública do Ensino Médio em Hyogo (em 1º de abril de 2018)

Divisão conforme o horário das aulas	Valor das aulas (anual)	Taxa de inscrição para o exame de admissão	Taxa de matrícula
Integral	118.800 ienes	2.200 ienes	5.650 ienes
Meio período	32.400 ienes	950 ienes	2.100 ienes
Por correspondência	310 ienes / 1 <i>tan'i</i>	950 ienes	500 ienes

* Como “Auxílio Escolar Monetário” para ajudar no pagamento dos custos das aulas, o apoio à matrícula no ensino médio será fornecido a famílias com total de menos de 507.000 ienes (renda anual inferior a 9,1 milhões ienes) de porcentagem da receita tributária municipal e a da receita tributária da prefeitura.

* Valor do Auxílio Escolar Monetário (valor mensal) (em 1º de abril de 2018)

Classificação	Valor pago (por mês)	
Escola Integral (pública)	(por mês) 9.900 ienes	※ O valor pago para quem estuda em escola de Múltiplos Períodos (pública) varia conforme o período.
Escola de Meio Período (pública)	(por mês) 2.700 ienes	
Escola por Correspondência (pública)	(por unidade) 310 ienes	※ O valor pago para quem estuda em escola particular varia conforme a renda.
Escola de Meio Período (particulares)	(por mês) 9.900 ienes	※ Também pode ser usado o sistema de subsídio de redução de mensalidade para escolas particulares de ensino médio.
Escola por Correspondência (particulares)	(por unidade) 4.812 ienes	

3 高等学校について

(1) 高等学校の種類

高等学校は、大きく分けると、公立高校と私立高校に分けられます。また、授業の時間帯などにより、「全日制」「定時制」「多部制」「通信制」の4つのタイプに分かれます。

ア 公立高校と私立高校の違い

公立高校	<ul style="list-style-type: none"> 都道府県や市が設立
私立高校	<ul style="list-style-type: none"> 民間が設立 公立に比べると、学費が高い。 学校独自の教育方針にしたがって教育をしている。

イ 授業の時間帯などによる違い

	全日制高校	定時制高校	多部制高校	通信制高校
通学日と時間	毎日 8:30-15:30	毎日 17:30-21:00	毎日 8:30-21:00	月に数回スクーリング
1日の時間割	50分授業×6コマなど	50分授業×4コマなど	50分授業×4コマなど	
卒業までの年数	3年	3-4年	3-4年	3-4年
特徴	午前から午後にかけて授業を行う。	夜間に授業を行う。	午前から夜間にかけて行われる。授業を生活に合わせ選んで受ける。	普段は自宅で勉強し、月に数回学校へ行く。

* 定時制高校には、昼間定時制（午前中に授業を行う）もあります。

* 兵庫県立高等学校入学における費用等（2018年4月1日現在）

区分	授業料（年額）	入学検査料	入学料
全日制	118,800円	2,200円	5,650円
定時制	32,400円	950円	2,100円
通信制	310円／1単位	950円	500円

* 高校等の授業料の支援として市町村民税所得割額と県民税所得割額の合算が507,000円未満（年収910万程度未満）の世帯に「高等学校等就学支援金」が支給されます。

* 就学支援金支給額（2018年4月1日現在）

区分	支給額
全日制高校（公立）	月額9,900円
定時制高校（公立）	月額2,700円
通信制高校（公立）	1単位あたり310円
定時制高校（私立）	月額9,900円
通信制高校（私立）	1単位あたり4,812円

* 多部制高校（公立）は部により支給額が異なります。

* 私立学校は所得により異なります。

* 私立高等学校等生徒授業料軽減補助制度も利用できます。

(2) Quais são os cursos que existem?

Basicamente, existem três tipos de cursos: Normal (*futsūka*), Técnico (*sen'mon gakka*) e Geral (*sōgō gakka*). Também há escolas que adotam o Sistema de Créditos (*tan'isei*), que não depende do ano escolar. Após a matrícula, é muito difícil se transferir para uma outra escola ou para um outro curso, portanto, é aconselhável pensar bem para fazer a melhor escolha, levando em consideração seus interesses e o ramo que deseja seguir. É importante consultar seus pais/responsáveis e seu professor responsável.

Curso Normal	É o curso mais generalizado, em que são ensinadas matérias como Língua Nacional (língua japonesa), Ciências Sociais, Matemática, Ciências, Inglês e outras. Há escolas que oferecem cursos de Ciências Naturais e dão ênfase às matérias Ciências e Matemática; e há escolas que centralizam os estudos em outros tipos de matérias. Este curso é ideal para as pessoas que querem aprofundar o conhecimento das matérias estudadas até então.
Curso Técnico	São estudados o conhecimento técnico básico e a técnica de cursos como: Agricultura, Indústria, Comércio, Atividades Marítimas, Estudos Domésticos, Enfermagem, Bem-Estar, Educação Física, Música, Artes, Cenografia e outros. Este curso é ideal para as pessoas que já decidiram qual o caminho a seguir no futuro.
Curso Geral	Neste curso, é possível estudar tanto o conteúdo do curso normal como o conteúdo do curso técnico. Dentre as diversas matérias existentes, o aluno pode escolher as disciplinas do seu interesse ou as disciplinas que podem ser úteis no futuro; dessa forma o próprio aluno monta o seu horário.

(3) Até ingressar na escola do Ensino Médio

A Qualificação para ingressar na escola do Ensino Médio

Está qualificado para prestar o exame de admissão em escolas do Ensino Médio todo estudante com mais de 15 anos que tenha concluído o Ensino Fundamental no Japão ou em outro país. Apenas o estudante que for aprovado no exame de admissão poderá ingressar em uma escola do Ensino Médio.

B Diferenças com o Ensino Fundamental

A grande diferença com o Ensino Fundamental é que no Ensino Médio é mais difícil passar de ano e se formar. Como o Ensino Fundamental faz parte do Ensino Obrigatório, nele não há reprovação de ano; porém, no Ensino Médio, se as notas não forem satisfatórias ou se houver muita falta, não é possível passar para o próximo ano ou se formar.

C Mérito em terminar os estudos do Ensino Médio

Terminando os estudos do Ensino Médio, é possível fazer o exame de admissão em universidades, universidades de curto prazo, ou escolas técnicas. Além disso, o estudante estará qualificado para determinados tipos de emprego. Há empresas que só contratam pessoas formadas no Ensino Médio. Para se empregar, é vantajoso ter terminado o Ensino Médio, ao invés de se formar apenas no Ensino Fundamental.

(2) どのような学科があるか

大きく分けて「普通科」「専門学科」「総合学科」があるほか、学年の区分がない「単位制」の高校があります。入学後、進路の変更をするのは難しいので、どの学校、どの学科を選ぶかは、自分の興味や将来やりたい仕事などを考え、保護者や学校の先生とよく相談しましょう。

<p>ふつうか 普通科</p>	<p>国語、社会、数学、理科、英語などの普通教科を中心に学ぶ最も一般的な学科です。理科や数学の勉強に力を入れる自然科学系コースなど、特定の分野を集中して学ぶタイプの学校もあります。中学校までに学んだ科目をさらに深く学びたい人に適しています。</p>
<p>せんもんがっか 専門学科</p>	<p>農業、工業、商業、水産、家庭、看護、福祉、体育、音楽、美術、演劇などに関する学科があり、専門的知識・技術の基本を勉強します。将来やりたい仕事や夢がはっきりしている人に適しています。</p>
<p>そうごうがっか 総合学科</p>	<p>普通科の内容と専門学科の内容を総合的に学ぶことができる学科です。多様な科目の中から自分の興味のあるものや将来に必要な科目を選択し、自分で時間割（カリキュラム）をつくることができます。</p>

(3) 高校に入るまでに

ア 高校に入るための資格

15歳以上で日本の中学校、または外国の中学校を卒業した人なら誰でも受験する資格があります。受験して合格した生徒だけが入学できます。

イ 中学校との違い

中学校との大きな違いは、進級や卒業が難しくなることです。中学校は義務教育ですから落第するということはありませんが、高校では成績が悪かったり、欠席が多かったりすると進級や卒業ができなくなります。

ウ 高校卒業のメリット

高校を卒業すると、大学・短期大学・専門学校の入学試験を受ける資格ができます。また、就職に必要なさまざまな資格を得ることもできます。企業の中には、高校を卒業することを条件としている会社もあり、中学校卒業だけより就職が有利な面もあります。

D Pontos importantes até o ingresso no Ensino Médio

① Estudar com empenho

Para ser aprovado no exame de admissão, é necessário estudar com empenho. Além disso, é importante tirar notas boas, não apenas no dia do exame de admissão, mas também nos testes feitos na escola do Ensino Fundamental. Isso porque o *Relatório de Desempenho Escolar (*chōsasho*) é entregue para a escola do Ensino Médio e tem grande influência na aprovação ou não do aluno. Assim sendo, a aprendizagem diária é muito importante.

* Relatório de Desempenho Escolar (*chōsasho*)

Neste relatório são registrados os seguintes itens:

< Registro da avaliação do aluno em cada matéria >

- Avaliação (*hyōtei*): histórico de todas as avaliações das matérias cursadas pelo aluno nos anos finais do Ensino Fundamental. A avaliação de cada uma das matérias está registrada com notas que variam de 1 a 5.

- Observação (*sankō jikō*): caso o aluno possua habilidade notável em alguma atividade de aprendizagem, isto será registrado no campo dedicado às “observações”.

< Registro de frequência nas aulas >

- Registro da quantidade de dias que o aluno faltou durante o Ensino Fundamental 2.

- No registro dos alunos do último ano do Ensino Fundamental 2, são registradas apenas as faltas até final do mês de janeiro.

- No campo “motivo da falta” são registrados os motivos das faltas.

< Registro das atividades especiais e outros >

- Neste campo são registradas as participações do aluno em atividades como Comissão dos Representantes dos Alunos ou da Classe, Atividades Especiais em eventos escolares, e no clube da escola. Também está registrado se o aluno foi membro da Comissão dos Representantes dos Alunos ou da Classe; e se o aluno participou de atividades voluntárias.

② Consultar sempre o professor da escola do Ensino Fundamental

Quem está cursando o Ensino Fundamental 2, pode consultar seu professor responsável.

Nesta ocasião, é importante transmitir com clareza o seu objetivo.

③ Decidir o mais rápido possível em qual escola do Ensino Médio deseja estudar

O ideal é que o próprio aluno decida, até 6 meses antes do exame de admissão, em qual escola do Ensino Médio deseja estudar, para se empenhar nos estudos.

エ 高校に入るまでの留意点

① しっかり学習すること

受験に合格するためには、しっかり勉強していなければ合格できません。また、当日の試験だけでなく、中学校での成績も*調査書として高校に提出され、合否に大きく関係しているので、毎日の学習が大切です。

* 調査書

調査書には、以下のような記録が書かれています。

〈各教科の学習の記録〉

・評定・・・第1学年から第3学年の学習の記録です。各教科とも5段階評定で記入されています。

・参考事項・・・学習活動においてすぐれた評価があるなどの場合には、参考事項の欄に記入されています。

〈出欠の記録〉

・第1学年～第3学年までのそれぞれの欠席日数が記入されています。

・第3学年の欠席日数は、その学年の1月末日までのものが記入されています。

・「欠席の主な理由」の欄には、欠席理由の主なものが記入されています。

〈特別活動の記録など〉

・生徒会・学級会の委員経験、学級活動・生徒会活動、学校行事等の特別活動、

部活動、学校外における活動の成果、ボランティア活動等のうち、優れたものがあれば記入されています。

② 中学校の先生とよく相談すること

中学校に通っている人は、担任の先生と相談することができます。その時、自分の希望をしっかり伝えることが大切です。

③ 早めに志望校を決めること

自分自身が、目標をもって学習に取り組めるよう、志望校は、入学試験の6ヶ月前くらいまでには決めることが望ましいです。

3 Visitar a escola que deseja cursar

Quando formos decidir em qual colégio estudar, devemos visitar a escola. A maioria das escolas do Ensino Médio realiza o “*open high school*”, ou seja, determina alguns dias para que alunos do Ensino Fundamental 2 visitem a escola para conhecê-la. Façamos o possível para participar dessas visitas antes de decidir por uma ou outra escola.

(4) Cronograma até o exame de admissão em escolas do Ensino Médio

JULHO	Reunião com o aluno, seu pai/responsável e o professor responsável (<i>sansha mendan</i>).	
AGOSTO	<i>Open high school</i>	
OUTUBRO	Avaliação preliminar	
NOVEMBRO	<i>Open high school</i> Avaliação final	
DEZEMBRO	Preparo do “Relatório de Desempenho Escolar” (<i>chōsasho</i>). Reunião com o aluno, seu pai/responsável e o professor responsável (<i>sansha mendan</i>) para decidir em que escola irá prestar o exame, de acordo com o desempenho escolar e o interesse do aluno.	
final de JANEIRO		Envio de documentos para inscrição no exame de seleção das escolas particulares.
início de FEVEREIRO	Envio de Carta de Recomendação para as escolas públicas • Seleção de vagas especiais	Exame de seleção das escolas particulares.
meados de FEVEREIRO	Exame de seleção de escolas públicas para alunos que possuem a Carta de Recomendação • Seleção de vagas especiais (Entrevista e exame de aptidão.)	Resultado dos aprovados no exame de seleção das escolas particulares.
final de FEVEREIRO	Resultado dos aprovados (alunos com Carta de Recomendação) em escolas públicas • Seleção de vagas especiais Inscrição para o exame de seleção geral das escolas públicas.	
meados de MARÇO	Exame de seleção geral das escolas públicas.	
Final de MARÇO	Resultado dos aprovados no exame de seleção geral das escolas públicas. Inscrição para o exame de seleção de escolas públicas de meio período (segunda inscrição). Exame de seleção de escolas públicas de meio período. Resultado dos aprovados no exame de seleção de escolas públicas de meio período.	
Início de ABRIL	Ingresso escolar em escolas do Ensino Médio.	

(5) Exames de admissão em escolas públicas do Ensino Médio

A Sobre o exame de admissão para os alunos que possuem Carta de Recomendação

Na província de Hyogo, além do exame de seleção geral em escolas públicas, há escolas que realizam o exame de seleção para os alunos que foram recomendados por diretores de escolas do Ensino Fundamental. O conteúdo e as matérias para este exame estão descritos na tabela a seguir. Caso seja reprovado, é possível prestar o exame de seleção geral.

④ 学校見学をすること

志望校を決める場合、学校見学をしましょう。多くの学校で、オープンハイスクールを実施しています。できるだけ参加して、進路を決める参考にしましょう。

(4) 入学試験までの主な日程

7月	三者面談 (中学生、保護者、担任との相談)	
8月	オープンハイスクール	
10月	中間テスト	
11月	オープンハイスクール 期末テスト	
12月	「調査書」作成 三者面談 (成績と希望に応じて、受験する学校を決める相談)	
1月下旬		私立出願
2月上旬	公立推薦・特別枠選抜 出願	私立試験
2月中旬	公立推薦・特別枠選抜 試験 (面接・適性検査等)	私立発表
2月下旬	公立推薦・特別枠選抜 発表 公立一般 出願	
3月中旬	公立一般 試験	
3月下旬	公立一般 発表 公立定時制(再募集) 試験 公立定時制(再募集) 発表	公立定時制(再募集) 出願 公立定時制(再募集) 発表
4月上旬	高校入学	

(5) 公立高校の入学試験

ア 推薦による入試について

県内の公立学校では、一般入試とは別に、中学校長から推薦された者を対象とし、推薦入試を行っている学校があります。推薦入試を行っている主な学科と試験内容は、次の表のとおりです。なお、推薦入試で不合格になっても、一般入試の学力検査を受検できます。

① Cursos relacionados ao ingresso no mercado de trabalho	Entrevista, monografia (redação)
② Cursos que priorizam o ensino técnico	Entrevista ※ Exame de aptidão, monografia (redação), algumas escolas também realizam exame prático
③ Curso geral	Entrevista, monografia (redação)
④ -1. Cursos relacionados à cultura internacional	Entrevista ※ Exame de aptidão (50 minutos para cada exame), monografia/redação (aproximadamente 40 minutos), algumas escolas também realizam um exame prático (cada prova tem a duração de até 20 minutos).
-2. Cursos relacionados às ciências naturais	
-3. Cursos de humanas em geral	
-4. Cursos relacionados à saúde e ao bem-estar	
⑤ Cursos com sistema de créditos (período integral)	Exame de aptidão e entrevista ※ Algumas escolas incluem monografia (redação)
⑥ Seleção especial	Entrevista ※ Algumas escolas incluem exames práticos e monografia (redação).

B Sobre o exame de admissão geral em escolas públicas do Ensino Médio (exame de conhecimentos)

No dia do exame, será seguido o cronograma abaixo. O exame de capacidade auditiva da língua inglesa é geralmente realizado nos primeiros 10 minutos ao início da prova de inglês. Os alunos que prestarão a prova prática do curso geral, devem escolher e escrever no formulário de inscrição uma das quatro matérias a seguir: música; artes; educação física e saúde; e técnica e serviços do lar. A pontuação da prova prática pode substituir uma das notas do exame de conhecimentos.

Horário		Matéria	Nota máxima
8:20 ~	Comparecimento ao local do exame		
8:30 ~ 8:40	Observações gerais		
9:00 ~ 9:50	Exame de conhecimentos	Língua japonesa	100 pontos
10:05 ~ 10:55		Matemática	100 pontos
11:10 ~ 12:00		Ciências sociais	100 pontos
12:50 ~ 13:40		Ciências	100 pontos
13:55 ~ 14:45		Língua inglesa	100 pontos

① 職業に関する学科	面接・小論文(作文)
② 専門教育を主とする学科	面接 ※適性検査・小論文(作文)、実技検査を加える学校もある
③ 総合学科	面接・小論文(作文)
④- 1. 国際文化系コース	面接
2. 自然科学系コース	※適性検査(1検査につき50分)・小論文/作文(40分
3. 総合人間系コース	程度)、実技検査(1検査につき20分以内)を加える学校も
4. 健康福祉系コース	ある
⑤ 単位制による全日課程	適性検査・面接 ※小論文(作文)を加える学校もある
⑥ 特色選抜	面接 ※実技検査・小論文(作文)を加える学校もある

イ 一般による入試(学力検査)について

当日は、次の表のような日程で検査が行われます。「英語」のうち、聴き取りテストは、「英語」開始直後に10分程度で行われます。

総合学科の学力検査において、実技検査での受検を希望する者は、出願時に「音楽」、「美術」、「保健体育」、「技術・家庭」の4教科の実技検査のうち希望する教科を届け、学力検査のうちの1教科に替えることができます。

時間		科目	得点
8:20~	集合		
8:30~8:40	注意		
9:00~9:50	学力検査	国語	100点
10:05~10:55		数学	100点
11:10~12:00		社会	100点
12:50~13:40		理科	100点
13:55~14:45		英語	100点

(6) Medidas especiais para alunos estrangeiros que necessitam de orientação da língua japonesa

O diretor da escola do Ensino Fundamental se reúne com o diretor da escola do Ensino Médio para verificar a possibilidade de adotar medidas especiais, como colocar “*furigana*”(forma de leitura) nos *kanjis* da prova, e prolongar o horário do exame de admissão.

(7) Seleção especial de vagas para alunos estrangeiros

Para alunos estrangeiros que desejam ingressar em uma escola provincial de período integral, mas chegaram recentemente ao Japão e não dominam o idioma japonês com insuficiente capacidade de comunicação, há Seleção Especial que planeja métodos para seleção de admissão, e também oferecem assistência de aprendizagem após o ingresso escolar.

Além disso, mesmo se você falhar na seleção de vagas especiais, pode fazer o teste de capacidade acadêmica do exame geral de admissão.

Nome da escola	Área	Jurisdição escolar
Escola Provincial de Ensino Médio Kobe Kōhoku	Geral	3 alunos por escola Toda a província
Escola Provincial de Ensino Médio Ashiya	Normal (sistema <i>tan'i</i>)	
Escola secundária Suma Shofu da cidade de Kobe	Geral	
Escola Provincial de Ensino Médio Itami Kita	Geral	
Escola Provincial de Ensino Médio Kakogawa Minami	Geral	
Escola Provincial de Ensino Médio Kōdera	Geral	

(8) Exames de admissão em escolas particulares do Ensino Médio

Existem os sistemas “*SENGAN*” e “*HEIGAN*”.

A *SENGAN*

Neste sistema o aluno deverá prestar o exame da escola que escolheu como primeira opção. Caso seja aprovado, o mesmo deverá matricular-se nesta escola, sem possibilidade de transferência. O aluno que opta pelo sistema “*sengan*” leva vantagem em relação ao aluno que opta pelo sistema “*heigan*”, definindo mais rapidamente o ingresso no Ensino Médio.

B *HEIGAN*

É permitido ao aluno prestar exame de admissão de várias escolas, desde que as datas das avaliações não coincidam. Às vezes, a concorrência para o ingresso neste sistema é maior do que para o ingresso no sistema “*sengan*”.



(6) 日本語指導が必要な外国人生徒への特別措置

中学校長が、事前に受検をする高等学校の校長と協議をし、認められた場合、検査問題の漢字にふりがな(ルビ)をうつ、試験時間を延長するなどの特別な配慮があります。

(7) 外国人生徒にかかわる特別枠選抜

県立全日制高等学校で学ぶ意欲があるにもかかわらず、渡日間もなく日本語運用能力やコミュニケーション能力が十分でない外国人生徒を対象に、入学者選抜方法の工夫、入学後の学習支援を行う特別枠選抜があります。

なお、特別枠選抜で不合格になっても、一般入試の学力検査を受検できます。

学校名	学科等	募集定員	通学区域
県立神戸甲北高等学校	総合学科	各校3名	県内全域
県立芦屋高等学校	普通科(単位制)		
神戸市立須磨翔風高等学校	総合学科		
県立伊丹北高等学校	総合学科		
県立加古川南高等学校	総合学科		
県立香寺高等学校	総合学科		

(8) 私立高校の入学試験

「専願」と「併願」制度があります。

ア 専願

その学校を第一志望で受験することが条件で、合格した場合には、必ず入学しなければなりません。「併願」の受験生より合格が優先され、早く進学を決定できます。

イ 併願

入試日が重ならなければ、複数の高校を受験できます。「専願」での受験より、入試倍率が高いことがあります。



4 Sobre os Sistemas de Bolsas de Estudo

Existem várias bolsas de estudo que podem ser obtidas independentemente da nacionalidade. Havendo interesse, deve-se consultar o professor responsável.

(1) Sistema de bolsas de estudo da província de Hyogo e outros

A Crédito educativo para cursar o Ensino Médio

Para o aluno que deseja estudar e enfrenta dificuldades financeiras para frequentar o Ensino Médio, existe um sistema de empréstimo do valor necessário para o aluno frequentar a escola. Nesse sistema, o empréstimo é feito a juros de 0% e deve ser devolvido após o uso.

☐ Valores do Empréstimo

Classificação		Empréstimo mensal	Empréstimo total (exemplo)
Escola pública	Estudante que mora com os pais/responsáveis	18.000 ienes	648.000 ienes
	Estudante em internato ou outros	23.000 ienes	828.000 ienes
Escola particular	Estudante que mora com os pais/responsáveis	30.000 ienes	1.080.000 ienes
	Estudante em internato ou outros	35.000 ienes	1.260.000 ienes

- O valor do empréstimo total é equivalente a um período de 3 anos.
- O período do empréstimo varia de até 3 anos para escola de tempo integral, 4 anos para cursos de meio período ou curso por correspondência, e no máximo 5 anos para escola técnica.

☐ Base de renda

Nº de pessoas na família	Assalariado (valor da renda anual, incluindo impostos)	Autônomo (valor após abater as despesas necessárias)	Estrutura familiar (exemplo)
3	6.350.000 ienes	2.210.000 ienes	Pai, mãe, o próprio
4	6.800.000 ienes	2.530.000 ienes	Pai, mãe, o próprio, um irmão menor
5	7.130.000 ienes	2.760.000 ienes	Pai, mãe, o próprio, dois irmãos menores
6	7.320.000 ienes	2.890.000 ienes	Pai, mãe, avô, avó, o próprio, um irmão menor

- Os valores indicados na tabela são os valores máximos de renda, para poder receber o empréstimo. (A renda anual do responsável da família não deve ultrapassar o valor indicado.)

4 奨学金制度について

国籍に関係なく、利用できる奨学金がたくさんあります。利用したい時には、気軽に担当者(中学校や高校の先生)に相談してください。

(1) 兵庫県の奨学金制度等

ア 高等学校奨学資金

学習意欲がありながら、経済的な理由によって高等学校等への修学が困難な生徒に、奨学金を貸与しています。貸付金は無利子で、貸与終了後に返還していく制度です。

① 奨学金の貸与額

区分		貸与月額	貸与総額 (例)
国公立	自宅通学生	18,000円	648,000円
	自宅外通学生	23,000円	828,000円
私立	自宅通学生	30,000円	1,080,000円
	自宅外通学生	35,000円	1,260,000円

- 貸与総額は、3年間貸与を受けた場合のものです。
- 貸与期間は、全日制は3年以内、定時制・通信制は4年以内、高等専門学校は5年以内になります。

② 収入額の目安

世帯人数	給与所得者の場合 (税込の総収入額)	事業所得者の場合 (必要経費控除後の額)	家族構成 (例)
3人	635万円	221万円	父母・本人
4人	680万円	253万円	父母・本人・中学生
5人	713万円	276万円	父母・本人・中学生・小学生
6人	732万円	289万円	父母・祖父母・本人・中学生

- 表に示した金額は、貸与を受けることができる収入の上限額。(家族の柱として働いている方の年間総収入額等が、この金額を超えないこと)

③ Empréstimo financeiro para despesas com condução à escola

O bolsista que utiliza meio de transporte público para frequentar a escola, e gasta mais de 10.000 ienes por mês com vale-transporte escolar, pode requerer empréstimo na própria escola.

Despesa com vale-transporte escolar (mensal)	Empréstimo mensal
10.000 ienes a 15.000 ienes	5.000 ienes
15.000 ienes a 20.000 ienes	10.000 ienes
20.000 ienes a 25.000 ienes	15.000 ienes
25.000 ienes a 30.000 ienes	20.000 ienes
30.000 ienes a 35.000 ienes	25.000 ienes
35.000 ienes a 40.000 ienes	30.000 ienes
40.000 ienes a 45.000 ienes	35.000 ienes
45.000 ienes a 50.000 ienes	40.000 ienes
Mais de 50.000 ienes	45.000 ienes

B Crédito educativo para estudantes que trabalham (apenas para o aluno que frequenta curso de meio período ou curso por correspondência)

Empréstimos também podem ser concedidos ao estudante que trabalha e esteja cursando escola de meio período ou por correspondência, e por questões econômicas encontra-se em dificuldades para prosseguir os estudos. O empréstimo é feito a juros de 0%.

Valor do empréstimo: 14.000 ienes por mês

O empréstimo é feito por até 4 anos (existe um limite mínimo de disciplinas que o aluno precisa estar cursando).

Para informações mais detalhadas, consulte os seguintes locais.

Nome	Informações	Telefone
A Crédito educativo para cursar o Ensino Médio	<i>Fundação Hyogo-ken Kōtō Gakkō Kyōiku Shinkōkai Shōgaku Shikin Dai Ikka Taiyo ka</i>	078-361-6640
B Crédito educativo para estudantes que trabalham		

(2) Outros sistemas de bolsas de estudo

Há cidades/vilas que possuem o seu próprio sistema de bolsas de estudo.

Há escolas particulares do Ensino Médio que oferecem o sistema de empréstimo da taxa de matrícula ou o sistema de bolsas de estudo. Informações mais detalhadas podem ser obtidas nas escolas ou na Comissão de Educação da cidade/vila.

③ 奨学資金通学交通費の貸与

自宅から公共交通機関(電車・バス)の通学定期券を購入して通学している奨学生で、1カ月あたりの通学定期券購入額が、1万円以上となる場合、学校に申請すれば貸与されます。

通学定期券の月額	貸与月額
10,000円～15,000円	5,000円
15,000円～20,000円	10,000円
20,000円～25,000円	15,000円
25,000円～30,000円	20,000円
30,000円～35,000円	25,000円
35,000円～40,000円	30,000円
40,000円～45,000円	35,000円
45,000円～50,000円	40,000円
50,000円以上	45,000円

イ 勤労生徒奨学資金(定時制・通信制のみ)

働きながら高等学校の定時制または通信制の課程に在籍していて、経済的な理由により就学が困難な生徒に対して貸与されます。貸付金は無利子です。

奨学金の貸与額：月額14,000円

通算して4年以内です。(取得単位数などの一定の基準があります)

地域で外国人児童生徒の支援をされている方などで、詳しいこととお知りになりました方は、次のところまでお問い合わせください。

名称	問い合わせ先	TEL
ア 高等学校奨学資金	(公財) 兵庫県高等学校教育振興会	078-361-6640
イ 勤労生徒奨学資金	奨学資金 第1課貸与課	

(2) その他の奨学金制度

また、お住まいの市町にも独自に奨学金制度をもっているところがあります。

私立高校を受験する場合も、入学資金貸付制度や奨学金制度を利用できる学校があります。詳しくは、各市町教育委員会や学校にお問い合わせください。

Também existem outros sistemas, como os relacionados a seguir. Consultar através da sua escola.

Nome	Público alvo / Descrição	Informações
① Empréstimo financeiro para o bem-estar de família sem pai, família sem mãe, e mãe viúva (empréstimo financeiro escolar)	<ul style="list-style-type: none"> • Família sem pai • Família sem mãe • Empréstimo financeiro <p>Ex.: 150.000 ienes para o aluno que mora com a família e estuda em escola pública; 410.000 ienes para o aluno que mora com a família e estuda em escola particular.</p>	Escritório da saúde e do bem-estar da província Escritório municipal do bem-estar Setor do sub-distrito responsável pelo bem-estar
② Centro de instrução para crianças que perderam os pais em acidentes de trânsito (bolsa de estudo)	<ul style="list-style-type: none"> • Família em que o pai/responsável sofreu acidente de trânsito, vindo a falecer ou ficando incapacitado • Empréstimo financeiro (mensal) entre 20.000 ienes e 40.000 ienes 	Fundação <i>Kōtsū Iji Ikuei kai</i> Tel 0120-521286 (ligação gratuita)
③ Centro de instrução ASHINAGA (bolsa de estudo)	<ul style="list-style-type: none"> • Família em que o pai/responsável faleceu ou ficou incapacitado, devido à doença ou a desastres naturais (exceto suicídio e acidentes de trânsito) • Empréstimo financeiro mensal de 25.000 ienes (escola pública) ou 30.000 ienes (escola particular) 	<i>Kobe Rainbow House</i> Tel 078-453-2418
④ Fundação coreana de bolsas de estudo (bolsa de estudo)	<ul style="list-style-type: none"> • Estudante coreano que cursa o Ensino Médio no Japão, com bom desempenho escolar • Benefício de 10.000 ienes por mês • Devolução desnecessária 	<i>The Korean Scholarship Foundation</i> Tel 03-3343-5757
⑤ Fundo educacional e bolsas de estudo da Sociedade Católica de Maria e São José	<ul style="list-style-type: none"> • Não importa a nacionalidade • Nº de beneficiários: 40 • Benefício de 20.000 ienes por mês • Devolução desnecessária 	<i>Sumitomo Mitsui Trust Bank</i> <i>Retail Jutaku Gyōmu bu</i> <i>Kōeki Shintaku Group</i> Tel 03-5232-8910
⑥ Bolsas de estudo para crianças estrangeiras residentes no Japão	<ul style="list-style-type: none"> • Criança que não possui nacionalidade japonesa ou criança cujo pai/responsável não possui nacionalidade japonesa. • Nº de beneficiários: aproximadamente 3 • Benefício de 15.000 ienes por mês • Devolução desnecessária 	NPO Centro de Assistência aos Estrangeiros Residentes em Kobe Tel 078-612-2402
Fundação para órfãos cujos pais sofreram acidente de trânsito Taneko Nishikawa	<ul style="list-style-type: none"> • Órfãos cujos pais sofreram acidente de trânsito, que são bons tanto academicamente como moralmente e pretendem seguir os estudos na província de Hyogo. • Pessoas que devido à razões econômicas têm dificuldades para estudar. • Pessoas que, além da Bolsa de Estudos das Escolas de Ensino Médio, não receberão outra bolsa. • Benefício de 15.000 ienes por mês • Devolução desnecessária 	<i>Mitsubishi UFJ Trust and Banking</i> <i>Retail Jutaku Gyōmu bu</i> <i>Kōeki Shintaku ka</i> Tel 0120-622372 (ligação gratuita)

さらに、その他にも、次のような制度もありますので、学校等を通して問い合わせください。

名称	対象者・内容など	問い合わせ先
<p>① 母子父子寡婦福祉資金 貸付金 (就学支度資金)</p>	<p>・ 母子家庭 ・ 父子家庭 ・ 貸与 例) 自宅通学 国公立 150,000円 私立 410,000円</p>	<p>県健康福祉事務所 市福祉事務所 区町福祉担当課</p>
<p>② 交通遺児育英会 奨学金</p>	<p>・ 保護者等が交通事故等で死亡した り重い障害のために働けない家庭 ・ 貸与(月額) 20,000~40,000円</p>	<p>(公財)交通遺児育英会 TEL 0120-521286 (フリーダイヤル)</p>
<p>③ あしなが育英会 奨学金</p>	<p>・ 保護者等が自殺、自動車事故以外の 病気・災害等で死亡したり、後遺症を 負った家庭 ・ 貸与(月額) 国公立 25,000円 私立 30,000円</p>	<p>神戸レインボーハウス TEL 078-453-2418</p>
<p>④ (公財)朝鮮奨学会 奨学金</p>	<p>・ 日本の高校に在学している韓国・ 朝鮮人で成績優良者 ・ 返済不要(月額) 10,000円</p>	<p>(公財)朝鮮奨学会 TEL 03-3343-5757</p>
<p>⑤ カトリック・マリア会 セント・ジョゼフ奨学 育英基金</p>	<p>・ 国籍を問いません ・ 36人程度 ・ 返済不要(月額) 20,000円</p>	<p>三井住友信託銀行リテ ール受託業務部公益 信託グループ TEL 03-5232-8910</p>
<p>⑥ 定住外国人子ども 奨学金</p>	<p>・ 日本国籍がない人または保護者の 一方が日本国籍がない人 ・ 3人程度 ・ 給付(月額) 15,000円</p>	<p>(特非)神戸定住 外国人支援センター (KFC) TEL 078-612-2402</p>
<p>⑦ 公益信託西川種子交通 遺児育英基金</p>	<p>・ 兵庫県内の高校に進学する交通 遺児で学業・人物ともに良好な人 ・ 経済的理由により就学困難な人 ・ 兵庫県高等学校教育振興会奨学金 以外の給付を受ける予定がない人 ・ 返済不要(月額) 15,000円</p>	<p>三菱UFJ信託銀行リ テール受託業務部公益 信託課 TEL 0120-622372 (フリーダイヤル)</p>

(3) Pontos a observar quando for receber bolsas de estudo

A Proibição de acúmulo de bolsas de estudo

Há casos em que é proibido receber mais de uma bolsa de estudo.

B Adiantamento da devolução do empréstimo financeiro

Enquanto o aluno estiver cursando o Ensino Médio, universidade de curto prazo, universidade ou qualquer escola de nível equivalente aos mencionados, é possível adiar o período de início da devolução do empréstimo financeiro por um determinado tempo.

5 Sobre Como se Empregar

O estudante que deseja trabalhar deve consultar seu professor responsável ou o conselheiro acadêmico da escola.

A Trabalho relacionado à confecção de roupas e moda

Para adquirir especialização relacionada a roupas e acessórios é necessário frequentar uma escola técnica.

Ensino Fundamental → escola técnica de 3 anos (*senshū gakkō*);

Ensino Médio → escola técnica de 2 anos (*sen'mon gakkō*).

Concluindo qualquer um dos cursos mencionados, o aluno estará qualificado para trabalhar em empresas do ramo ou em lojas quando for aprovado em um dos exames: *Fashion Business Nōryoku Kentei*, *Fashion Hanbai Nōryoku Kentei*, *Nihon Yōsai Gijutsu Kentei*, *JNA Neirisuto Ginō Kentei*, *Pattern Making Nōryoku Kentei*, etc.

B Trabalho relacionado à área médica

Há exames de habilitação para se tornar: médico, técnico em exames (raios X, CT, ultrassom), treinador de osteopatia, enfermeiro, cozinheiro (de hospital), farmacêutico, etc. Para poder exercer qualquer uma dessas profissões, é preciso terminar o ensino médio, cursar uma escola técnica (área médica), ou cursar uma universidade (área médica, farmacêutica, etc), e obter a respectiva licença.

(3) 奨学金制度を利用する時の留意点

ア 併給の禁止

奨学金を2つ以上一緒に受けることができない場合があります。

イ 返済の猶予

本人が高等学校等・短大・大学、または、これと同程度の学校に在学する時など、返済の開始時期を一定期間先に延ばすこと（返済の猶予）ができます。

5 就職について

就職を希望する人は、学級の担任の先生や進路指導の先生に相談します。

ア アパレル関係の仕事をするには

服飾関係の専修、専門学校に行きます。

中学校→専修学校（高等課程3年）

高校→専門学校（2年）

それぞれの学校を修了し、ファッションビジネス能力検定・ファッション

ン販売能力検定・日本洋裁技術検定・ネイリスト技能検定・パターンメイキ

ング技術検定等の資格をとり、関係会社や店に就職します。

イ 医療関係の仕事をするには

医師、診療放射線技師（X線、CT、超音波など）、理学療法士、看護師、

管理栄養士、調理師、薬剤師などがあり、それぞれ資格試験があります。高校

を出て専門学校（おもに医療専門学校）や大学（医学部、薬学部など）で勉強後、

免許をとらなければなりません。

C Trabalho relacionado à enfermagem

As profissões relacionadas à enfermagem são as de: enfermeiro, enfermeiro de saúde pública, e parteira.

Para se tornar enfermeiro:

Ensino Médio → 2 ou 3 anos em uma escola de treinamento em enfermagem (*kangoshi yōseijo*) → aprovação no exame nacional;

→ 2 anos em faculdade de curto prazo, na área de enfermagem → aprovação no exame nacional;

→ 4 anos em faculdade de enfermagem → aprovação no exame nacional.

As escolas do Ensino Médio que possuem cursos de enfermagem na província de Hyogo são: *Kenritsu Hidaka Kōkō* e *Kenritsu Tatsuno Kita Kōkō*. É possível tornar-se enfermeiro estudando em uma dessas escolas durante 5 anos e passando no exame nacional.

Para se tornar enfermeiro de saúde pública, ou parteira: Após graduar-se no ensino médio, concluir o curso de formação de enfermeiros e obter uma licença, é preciso frequentar uma escola de treinamento (*yōseijo*), ou cursar uma faculdade de enfermagem, e passar no exame nacional.

D Trabalho relacionado à computação

Nem sempre uma pessoa consegue trabalho na área de computação simplesmente por saber usar um computador.

Existem várias profissões relacionadas à área de computação. (Por exemplo: programador, engenheiro de sistemas, etc.)

Com uma dessas profissões como ponto de partida, existem diversas licenças que podem ser obtidas através de exames oficiais, como: *Web Creator Nōryoku Kentei Shiken*, *Web Programming Nōryoku Kentei Shiken* e outros. Sendo aprovado em um desses exames, a pessoa adquire vantagem na hora de trabalhar em empresas da área, ou em casa.

Para se especializar:

Ensino Fundamental → Curso de tecnologia da informação (*jōhō gijutsuka*) em escolas técnicas industriais (*kōgyō kōkō*), ou escola técnica de 3 anos (*senshū gakkō*);

Ensino Médio → escola técnica (*sen'mon gakkō*), ou universidade (curso de engenharia, etc).



E Trabalho de intérprete e tradutor

É possível tornar-se tradutor ou intérprete aproveitando o conhecimento da língua materna.

Há exame oficial de proficiência da língua inglesa para tradutor e para intérprete; outras línguas não possuem tal exame. Portanto, é necessário estudar a cultura, a história, e os termos técnicos, tanto da língua materna, como da língua japonesa.

ウ 看護職の仕事には

・看護職の種類は看護師、准看護師、保健師、助産師があります。

看護師になるには

中学校→高校→看護師養成所2、3年→国家試験

→短期大学2年（医療看護）→国家試験

→看護大学4年→国家試験

看護科のある高校：兵庫県には県立日高高校、県立龍野北高校があります。5年間勉強して、国家試験に合格すれば、看護師になることができます。

保健師、助産師になるには

高校を卒業し、看護師の養成課程を修了し免許を取得してから、それぞれの養成所あるいは看護大学で勉強し、国家試験に合格すればなることができます。

エ コンピューター関係の仕事をするには

コンピューターが使えるというだけでは、コンピューター関係の仕事につくことはできません。

コンピューター関係の専門的な仕事には、様々な職業があります。

(例：プログラマー、システムエンジニアなど)

そうした仕事をする上で様々な資格検定試験（「Webクリエイター能力認定試験」、「Webプログラミング能力認定試験」など）に合格すると、関連会社や自宅で仕事するのに有利です。

・中学校→工業高校などの情報技術科/専修学校

・高校→専門学校/大学（工学部など）



オ 通訳、翻訳家になるには

自分の母語を生かして、通訳や翻訳家になる道があります。

英語は通訳、翻訳とも技能検定試験がありますが、他の言語はありません。

ですから、日本語、母語両方とも、文化、歴史、そして専門用語なども勉強する必要があります。

6 Sobre os Principais Locais para Consultas na Província

(1) Consultas relacionadas à educação

A Centro Social Multicultural Infante Juvenil (*Kodomo Tabunka Kyōsei Center*)

Endereço: Ashiya-shi, Niihama-chō 1-2, dentro da escola *Kenritsu Kokusai Kōtō Gakkō*

Estação mais próxima: Hanshin “Uchide” (o centro localiza-se a 900 metros ao sul desta estação). Também é possível chegar ao centro descendo na estação Hanshin “Ashiya”, ou JR “Ashiya”, ou Hankyu “Ashiya-gawa” (neste caso tomar o ônibus *Hankyu* e descer no ponto “Ashiya-hama Eigyōsho”).

Tel: 0797-35-4537.

Dia e horário de funcionamento: segundas às sextas-feiras, das 9:00 às 17:00.

Consulta pessoal com hora marcada (quando for marcar hora, informar se há ou não há necessidade da presença de um intérprete).

B Centro de promoção de educação mental (*Kokorono Kyouiku Suisin Center*)

Endereço: Kato-shi Yamakuni 2006-107, dentro do Centro de Educação Geral da Prefeitura

Estação mais próxima: JR “Yashiro-chō”. Ao descer nesta estação, pegar o ônibus *Shinki bus* e descer, após cerca de 30 minutos, no ponto “Yashiro Kōkō Mae”.

• Consulta sobre problemas de Hyogokko (*Hyogokko Nayami Sōdan Center*)

Tel: 0120-0-78310 (24 horas).

0120-783-111 (Dias úteis das 9h às 17h, exceto 29/12 a 3/1)

Consulta para entrevista: É necessária reserva (reserva pelo telefone 0120-783-111, dias úteis das 9h00 às 17h00, exceto 29/12-31/01)

* Oferecemos consultoria a crianças e estudantes sobre suas preocupações mentais, como bullying, não ir à escola, relacionamento com amigos, etc.

• Consulta especial de apoio educacional (*Tokubetu Sien Kyouiku Sōdan*)

Tel: 0120-332-558 (dias úteis das 9h às 17h, exceto 29/12 a 3/1)

Consulta para entrevista: É necessária reserva (reserva de 0120-332-558, dias úteis das 9h00 às 17h00, exceto 29/12-31/01)

* Oferecemos consulta para crianças e alunos com deficiência (incluindo LD, TDAH, etc.).

(2) Consultas relacionadas à matrícula ou transferência em escolas do Ensino Fundamental de Kobe

Divisão de Educação Escolar, Responsável pela Educação em direitos humanos da Comissão de Educação de Kobe

Endereço: Kobe-shi, Chuo-ku, Hihashi Kawasaki-chō 1-3-3

Kobe Harbor Land Center Building Harbor Center 4 andar

Estação mais próxima: 「Kobe」 das linhas JR

Tel: 078-984-0708

Dia e horário de funcionamento: segundas às sextas-feiras, das 9:00 às 17:00.

6 県内の主な相談先について

(1) 教育相談をするには・・・

ア 子ども多文化共生センター

あしやしにいほまちよう1 けんりつこくさいこうとうがっこうしきちない
芦屋市新浜町1-2 県立国際高等学校敷地内

もよえき ほんしん うちでえき みなみ とほ ほんしん あしやえき
最寄り駅：阪神「打出駅」から南へ徒歩900メートルまたは阪神「芦屋駅」、JR
「芦屋駅」、阪急「芦屋川駅」から阪急バス「芦屋浜営業所」下車すぐ

T E L : 0797-35-4537

りようじかん げつようび きんようび
利用時間：月曜日～金曜日（9：00～17：00）

めん だん よやくせい じぜんよやく ぼ ごつうやく てはいかのう
面 談：予約制（事前予約で母語通訳の手配可能）

イ 心の教育推進センター

かとうしやまくに けんりつそうごうきょういく ない
加東市山国2006-107 県立総合教育センター内

もよえき やしろちようえき しんき の か やく ぶん やしろこうこうまえ げしや
最寄り駅：JR「社町駅」から神姫バスで乗り換え約30分「社高校前」下車

・ひょうごっ子悩み相談

T E L : 0120-0-78310 (24時間)、

0120-783-111 (平日9：00～17：00、12/29～1/3を除く)

めんせつそうだん よやくせい 0120-783-111 から予約、平日9：00～17：00、12/29～1/3を除く)

※いじめ、不登校、友人関係等、子どもの心の悩みなどについて児童生徒等の相談に
応じます。

・特別支援教育相談

T E L : 0120-332-558 (平日9：00～17：00、12/29～1/3を除く)

めんせつそうだん よやくせい 0120-332-558 から予約、平日9：00～17：00、12/29～1/3を除く)

※ 障害 (LD、ADHD等を含む) のある児童生徒等の相談に応じます。

(2) 神戸市内の小・中学校への入学または編入に関するご相談

こうべしきょういくいいんかい がっこうきょういくか じんけんきょういくたんとう
神戸市教育委員会 学校教育課 人権教育担当

こうべしちゅうおうくひがしかわさきちよう こうべ かい
神戸市中央区東川崎町1-3-3 神戸ハーバーランドセンタービル ハーバーセンター4階

もよえき こうべえき
最寄り駅：JR「神戸駅」

T E L : 078-984-0708

りようじかん げつようび きんようび
利用時間：月曜日～金曜日（9：00～17：00）

(3) Consultas relacionadas à matrícula ou transferência em escolas do Ensino Fundamental de Hyogo (exceto Kobe)

Comissão de Educação de cada cidade/vila.

Dirija-se ao guichê da prefeitura/cartório, portando o Cartão de Permanência e proceda a notificação de sua residência (mudança). Depois dirija-se ao guichê da Comissão de Educação.

(4) Outras consultas

A Centro de Aconselhamento de Convivência Multicultural de Hyogo(Hyogo Tabunka Kyousei Sougou Soudan Center)

①Centro de Informações da Prefeitura de Estrangeiros

Endereço: Kobe-shi, Chuo-ku, Higashi Kawasaki-chō 1-1-3, Kobe Cristal Tower 6º andar.

Estação mais próxima: JR “Kobe”.

Tel: 078-382-2052.

Dia e horário de funcionamento: segundas às sextas-feiras, das 9:00 às 17:00.

Atendimento nos seguintes idiomas: inglês, chinês, espanhol, português, e fácil japonês.

※ Idiomas disponíveis para chamadas telefônicas por intérpretes externos: coreano, vietnamita, tagalo, indonésio, tailandês, nepalês, malaio, birmanês, khmer, francês, alemão, italiano, russo, ucraniano, mongol, cingalês, hindi

※ Sábado e domingo será realizado abaixo.

②Rede de Ajuda Estrangeira da ONG Kobe

Endereço: Kobe-shi, Chuo-ku, Naka Yamate-dōri 1-28-7

Estação mais próxima: “Sannomiya”, das linhas JR, metrô, e Port Liner; ou “Kobe Sannomiya”, das linhas Hashin e Hankyu.

Tel: 078-232-1290

Dia e horário de funcionamento: Sábado e domingo, das 9:00 às 17:00.

Atendimento nos seguintes idiomas: Japonês, inglês, chinês, espanhol, português, tagalo

※ Idiomas suportados por intérpretes externos: coreano, vietnamita, indonésio, tailandês, nepalês, malaio, birmanês, khmer, francês, alemão, italiano, russo, ucraniano, mongol, cingalês, hindi

(3) 神戸市外の県内の小・中学校への入学または編入に関するご相談

各市町教育委員会

在留カードを持参の上、市役所・町役場の窓口で住居地の(変更)届出をし、その後教育委員会の窓口をお尋ねください。

(4) その他・相談をするには・・・

ア ひょうご多文化共生総合相談センター

①外国人県民インフォメーションセンター

神戸市中央区東川崎町1-1-3 神戸クリスタルタワー6階

最寄り駅：JR「神戸駅」

T E L : 078-382-2052

利用時間：月曜日～金曜日（9：00～17：00）

対応言語：英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、やさしい日本語

※韓国語、ベトナム語、タガログ語、インドネシア語、タイ語、ネパール語、マレー語、ミャンマー語、クメール語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、ロシア語、ウクライナ語、モンゴル語、シンハラ語、ヒンディー語は電話による外部通訳を使って相談できます。

※土曜日・日曜日は下記で行います。

②NGO神戸外国人救援ネット

神戸市中央区中山手通1-28-7

最寄り駅：JR「三ノ宮駅」、阪神・阪急「神戸三宮駅」、地下鉄・ポートライナー「三宮駅」

T E L : 078-232-1290

利用時間：土曜日・日曜日（9：00～17：00）

対応言語：日本語、英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語

※韓国語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、ネパール語、マレー語、ミャンマー語、クメール語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、ロシア語、ウクライナ語、モンゴル語、シンハラ語、ヒンディー語は電話による外部通訳を使って相談できます。

B *Himeji Hatsusekai*

Endereço: Himeji-shi, Honmachi 68-290, Egret Himeji 4º andar, Sala de Consultas do Centro de Intercâmbio Internacional.

Estação mais próxima: “Himeji”, das linhas JR, e San’yo.

Tel: 079-287-0821.

Dia e horário de funcionamento: 2º e 4º domingos de cada mês, das 14:00 às 17:00.

Atendimento nos seguintes idiomas: Inglês, chinês, espanhol, português

C *Filial de Kansai da Fundação Asiática do Bem Estar e da Educação (Asia Fukushi Kyōiku Zaidan Nan’min Jigyō Honbu)*

Endereço: Kobe-shi, Chuo-ku, Nakamachi-dōri 2-1-18 11º andar.

Estações mais próximas: JR “Kobe”, e *Kobe Kosoku Tetsudo* “Kosoku Kobe”.

Tel: 078-361-1700 0120-090091 (ligação gratuita).

Dia e horário de funcionamento: segundas às sextas-feiras, das 9:30 às 17:00.

Atendimento nos seguintes idiomas: Japonês, inglês, birmanês, vietnamita

D *NPO Centro de Assistência aos Estrangeiros Residentes em Kobe (KFC)*

Endereço: Kobe-shi, Nagata-ku, Wakamatsu-chō 4-4-10, Asuta Kuesuta Kita tō 502

Estação mais próxima: “Shin-Nagata”, da linha JR e metrô.

Tel: 078-612-2402.

Dia e horário de funcionamento: segundas às sextas-feiras, das 9:30 às 18:00.

Atendimento nos seguintes idiomas: Vietnamita, chinês, mongol, inglês, etc.

E *NGO Vietnam Yume Kobe*

Endereço: Kobe-shi, Nagata-ku, Kaiun-chō 3-3-8

Estação mais próxima: JR “Takatori”.

Tel: 078-736-2987

Dia e horário de funcionamento: terças-feiras aos sábados, das 10:00 às 17:00.

Atendimento nos seguintes idiomas: Japonesa, vietnamita

イ ひめじ^{はつせかい}発世界

ひめじしほんまち イーグレ^{ひめじ かい}姫路4階 国際交^{こくさいこうりゅう}流センター^{そうだんしつ}相談室

もよえき さんよう ひめじえき
最寄り駅：JR、山陽「姫路駅」

T E L : 079-287-0821

りようじかん だい にちようび
利用時間：第2・4日曜日（14:00～17:00）

たいおうげんご えいご ちゅうごくご ご
対応言語：英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語

ウ (公財) アジア福祉教育財団^{こうざい} 難民事業本部^{なんみんじぎょうほんぶ} 関西支部^{かんさいしぶ}

こうべしちゅうおうくななまちどおり かい
神戸市中央区中町通2-1-18 11階

もよえき こうべえき こうべこうそくてつどう こうそくこうべえき
最寄り駅：JR「神戸駅」、神戸高速鉄道「高速神戸駅」

T E L : 078-361-1720 0120-090091 (フリーダイヤル)

りようじかん げつ きんようび
利用時間：月～金曜日（9:30～17:00）

たいおうげんご にほんご えいご ご
対応言語：日本語、英語、ミャンマー語、ベトナム語

エ (特非) 神戸定住外国人支援センター (KFC)^{とくひ}

こうべしながたくわかまつちよう きたとう
神戸市長田区若松町4-4-10 アスタクエスタ北棟502

もよえき ちかてつ しんながたえき
最寄り駅：JR・地下鉄「新長田駅」

T E L : 078-612-2402

りようじかん げつ きんようび
利用時間：月～金曜日（9:30～18:00）

たいおうげんご ご ちゅうごくご ご えいご
対応言語：ベトナム語、中国語、モンゴル語、英語など

オ NGOベトナム^{ゆめ}夢KOBÉ

こうべしながたくかいうんちよう
神戸市長田区海運町3-3-8

もよえき たかとりえき
最寄り駅：JR「鷹取駅」

T E L : 078-736-2987

りようじかん か もく きんようび
利用時間：火・木・金曜日（10:00～17:00）

たいおうげんご にほんご ご
対応言語：日本語、ベトナム語

F NPO Comunidade Brasileira de Kansai CBK

Endereço: Kobe-shi, Chuo-ku, Yamamoto-dōri 3-19-8, 3º andar do Centro de Intercâmbio de Emigração e Cultura da Cidade de Kobe

Estação mais próxima: “Motomachi”, das linhas JR e Hanshin.

Tel: 078-411-8813

Dia e horário de funcionamento: Segunda, Quarta, Sexta e Sábado (Das 13:30 às 17:00.)

Atendimento nos idiomas: Japonês, português.

G Hyogo Latin Community (HLC)

Endereço: Kobe-shi, Nagata-ku, Kaiun-chō 3-3-8

Estação mais próxima: JR “Takatori”.

Tel: 078-739-0633

Dia e horário de funcionamento: segundas-feiras aos sábados, das 10:00 às 17:00.

Atendimento nos idiomas: Espanhol .

カ 関西フラジル人コミュニティ (CBK)

かんさい じん
神戸市中央区山本通 3-19-8 神戸市立海外移住と文化の交流センター 3階

もよえき ほんしん もとまち
最寄り駅：JR・阪神「元町」

T E L : 078-411-8813

りょうじかん げつ すい きん ど
利用時間：月・水・金・土 (13:30~17:00)

たいおうげんご にほんご ご
対応言語：日本語、ポルトガル語

キ ひょうごラテンコミュニティ (HLC)

こうべしながたくかいうんちよう
神戸市長田区海運町 3-3-8

もよえき たかとりえき
最寄り駅：JR「鷹取駅」

T E L : 078-739-0633

りょうじかん げつ どようび
利用時間：月~土曜日 (10:00~17:00)

たいおうげんご ご
対応言語：スペイン語